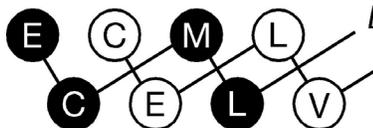




uOttawa

Institut des langues officielles  
et du bilinguisme (ILOB)

Official Languages and  
Bilingualism Institute (OLBI)

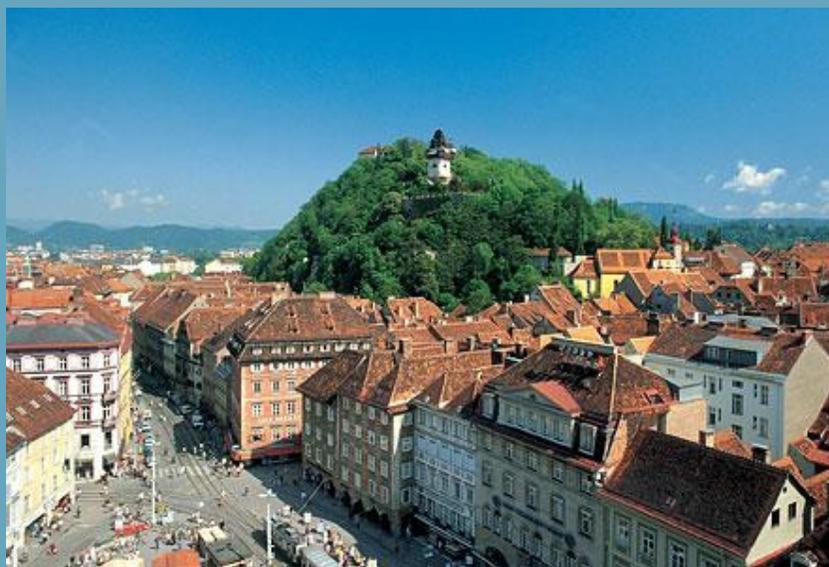


*European Centre for Modern Languages*

*Centre européen pour les langues vivantes*

*Europäisches Fremdsprachenzentrum*

# Le Canada et le Centre européen pour les langues vivantes (CELV)



## La participation canadienne aux travaux du CELV 2008 à 2015

**Institut des langues officielles  
et du bilinguisme (ILOB)**

613-562-5743 | [ilob@uOttawa.ca](mailto:ilob@uOttawa.ca)

[ilob.uOttawa.ca](http://ilob.uOttawa.ca)

**Official Languages and  
Bilingualism Institute (OLBI)**

613-562-5743 | [olbi@uOttawa.ca](mailto:olbi@uOttawa.ca)

[olbi.uOttawa.ca](http://olbi.uOttawa.ca)

## TABLE DES MATIÈRES

Préface – Objectifs de la publication	1
Le Conseil de l'Europe et le Centre européen pour les langues vivantes (CELV) Mission et mandat	2
Les Programmes à moyen terme du CELV	3
• Programme 2012-2015 – Apprendre par les langues	
• Programme 2008-2011 – Valoriser les professionnels en langues	
Le CELV et le Forum pour le réseau professionnel - Objectifs et responsabilités	4
Participation canadienne aux projets du CELV	7
• Programme 2012-2015 – Fiches de participation	
• Programme 2008-2011 – Fiches de participation	
Annexes	
1. Note sur la coopération et la liaison entre le CELV et l'Université d'Ottawa	63
2. Processus de nomination d'experts et de participants canadiens aux projets du CELV	65
3. Liste des projets et des participants canadiens	67
4. Membres du Forum pour le réseau professionnel	69

## PRÉFACE

En tant que directeur de l'Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB) de l'Université d'Ottawa, j'ai le grand plaisir de partager avec vous quelques-uns des résultats de notre collaboration avec le Centre européen pour les langues vivantes (CELV) du Conseil de l'Europe.



Depuis 2008, année de la signature d'une Entente de collaboration et de liaison entre le CELV et l'ILOB, deux programmes majeurs ont été entrepris par le CELV dans le domaine de la formation et de l'éducation en langues, soit, «Valoriser les professionnels en langues: compétences - réseaux - impact - qualité» (2008-2011), et «Apprendre par les langues : Promouvoir une éducation inclusive, plurilingue et interculturelle» (2012-2015).

Dans le cadre de ces deux programmes, une série de projets de recherche et de développement, normalement d'une durée de quatre ans, a été lancée par le CELV suite aux propositions soumises par les États membres. Un certain nombre de ces projets s'adressaient directement aux préoccupations et priorités du Canada dans le domaine de l'éducation et de l'enseignement des langues, tout en représentant un intérêt particulier pour les chercheurs canadiens œuvrant dans ce domaine. C'est dans ce contexte que l'ILOB s'est engagé à promouvoir auprès du CELV, la participation d'experts canadiens à ces projets et à faciliter leur contribution. Depuis 2008, vingt d'entre eux ont participé aux projets du CELV, soit à titre de partenaire associé, de membre d'ateliers ou de réseaux. Cette participation a été rendue possible grâce à une prise en charge des participants canadiens par le ministère du Patrimoine canadien au cours du programme 2008-2012 et par l'ILOB au cours du programme 2012-2015.

Cette publication s'adresse avant tout à un public canadien. Elle vise deux objectifs spécifiques : (1) présenter le CELV et ses activités et (2) décrire l'impact de la participation canadienne aux projets du CELV et les retombées de cette participation sur l'avancement de l'enseignement des langues au Canada. En ce qui a trait au 1<sup>er</sup> objectif, il correspond à l'engagement de l'ILOB envers le CELV d'agir à titre de «Point de contact canadien» et de faire connaître le résultat des projets du CELV au Canada. Quant au 2<sup>e</sup> objectif, nous avons choisi de donner la parole aux participants eux-mêmes. Ils nous ont très généreusement fait part de leur contribution aux projets et des retombées de leur participation sur leur institution. Ils font également état des avantages de leur participation pour leur carrière et leurs projets de recherche, ainsi qu'aux activités menées au Canada pour diffuser les résultats des projets du CELV.

À la lecture de cette publication, j'espère que vous partagerez avec moi l'importance pour le Canada d'encourager et de soutenir une collaboration encore plus étroite avec le CELV à l'avenir, dans un esprit d'échanges de bonnes pratiques, de partage de recherches, et de coopération académique dans un domaine d'intérêt commun, l'éducation et l'enseignement des langues.

Bonne lecture!

A handwritten signature in black ink, reading "Richard Clément".

Richard Clément, Directeur de l'ILOB et Doyen associé de la Faculté des arts

## LE CENTRE EUROPÉEN POUR LES LANGUES VIVANTES (CELV)

(Sources – Site web du CELV)

Le Conseil de l'Europe est actif dans le domaine de l'éducation aux langues depuis les années 60. Ses activités dans ce domaine visent à promouvoir le plurilinguisme et le pluriculturalisme parmi les citoyens dans le but de :

- combattre l'intolérance et la xénophobie en améliorant la communication et la compréhension mutuelle entre les individus ;
- protéger et développer le patrimoine linguistique et la diversité culturelle de l'Europe en tant que source d'enrichissement mutuel ;
- faciliter la mobilité personnelle et l'échange d'idées ;
- développer une approche harmonieuse à l'enseignement des langues basée sur des principes communs ;
- promouvoir un plurilinguisme à large échelle.

### Un Centre pour la promotion de l'éducation aux langues en Europe

La compréhension réciproque est essentielle pour une vie commune harmonieuse. Pour que ce rêve d'un continent sans clivages devienne réalité, l'Europe a donc besoin de citoyens pouvant tous communiquer en utilisant les diverses langues parlées sur son territoire.

En vue de ce défi, le Conseil de l'Europe a créé en 1994 le Centre européen pour les langues vivantes (CELV), une institution unique en son genre dont la mission est d'encourager l'excellence et l'innovation dans l'enseignement des langues et d'aider les Européens à apprendre les langues de manière plus efficace.

Les objectifs stratégiques du CELV consistent à aider ses États membres à mettre en œuvre des politiques efficaces d'enseignement des langues en :

- valorisant la pratique dans le domaine de l'apprentissage et de l'enseignement des langues;
- faisant la promotion du dialogue et de l'échange entre les personnes actives dans ce domaine;
- formant les agents multiplicateurs;
- apportant son soutien aux réseaux et aux projets de recherche liés au programme du Centre.

Dans le cadre d'une structure de travail en réseau rassemblant des spécialistes renommés au sein de la communauté d'experts, le CELV opère par le biais de programmes sur quatre ans traitant des questions pédagogiques clés appelant une action. Les équipes de projet internationales :

- coopèrent avec des experts issus de 32 pays européens ;
- offrent des modèles de formation aux formateurs d'enseignants en leur donnant les compétences nécessaires pour former à leur tour d'autres personnes dans leurs institutions et leurs réseaux ;
- publient des exemples de bonnes pratiques également applicables à d'autres contextes.

## LES PROGRAMMES À MOYEN TERME DU CELV

(Sources – Site web du CELV)

Le CELV mène des programmes à moyen terme sur 4 ans visant à promouvoir l'excellence dans l'éducation aux langues. A travers son programme consistant en des projets et des activités afférentes auxquels sont invités des participants issus des Etats membres, le CELV offre une plate-forme pour la collecte et la diffusion de l'information, la stimulation de la discussion et la formation des multiplicateurs dans les questions liées à l'éducation aux langues. Les thèmes et les objectifs des programmes du CELV sont étroitement liés aux développements dans le domaine des politiques et de la pratique linguistiques au niveau national et international. Les processus et les résultats sont pertinents et adaptables aux différents contextes éducationnels à travers l'Europe.

### Programme 2012-2015

#### Apprendre par les langues : Promouvoir une éducation inclusive, plurilingue et interculturelle

Le programme 2012-2015 du CELV s'inscrit dans une vision à long terme et vise à développer des approches pédagogiques inclusives, plurilingues et interculturelles allant au-delà de la classe de langue étrangère. Elles englobent l'ensemble des compétences linguistiques et des besoins de tous les groupes d'apprenants dans un processus d'apprentissage continu (dans l'éducation scolaire et extrascolaire). Dans ce contexte, la (les) langue(s) constitue(nt) le vecteur principal par lequel se fait l'apprentissage.

Le programme aborde non seulement la classe de langue étrangère, mais aussi l'enseignement de la langue de scolarisation, d'autres langues présentes dans l'environnement éducatif et des langues utilisées dans le cadre de l'enseignement d'autres matières. Les projets mettent également l'accent sur l'apprentissage des langues informel et non formel, ainsi que sur le dialogue avec les parties prenantes impliquées dans le processus éducatif (médiation).

### Programme 2008-2011

#### Valoriser les professionnels en langues: compétences - réseaux - impact – qualité

Le programme du CELV (2008-2011) est mis en œuvre dans un contexte d'évolutions majeures dans le domaine de l'éducation (ex.: le « Livre blanc sur le dialogue interculturel » du Conseil de l'Europe, une contribution à l'Année européenne du dialogue interculturel 2008). Dans ce contexte politique, on constate que les compétences professionnelles des enseignants sont de plus en plus demandées. Ces derniers sont censés contribuer aux processus de réforme des systèmes éducatifs nationaux. Ils se retrouvent confrontés à de grands défis tels que l'application de normes à leur enseignement, l'évaluation axée sur les résultats, une plus grande autonomie des institutions éducatives et l'augmentation de l'hétérogénéité ethnique et culturelle des apprenants.

Les objectifs du programme sont :

- améliorer les compétences professionnelles des enseignants en langues;
- renforcer les réseaux professionnels et l'ensemble de la communauté des enseignants en langue;
- permettre aux professionnels en langues d'exercer un impact plus fort sur les processus de réforme;
- contribuer à une éducation aux langues de meilleure qualité en Europe.

## LE CELV ET LE FORUM POUR LE RÉSEAU PROFESSIONNEL

(Sources – Site web du CELV)

Le Forum pour le réseau professionnel est constitué d'associations et institutions internationales partageant des valeurs communes et ayant une expertise similaire dans le domaine de l'éducation aux langues et de l'évaluation. Sous les auspices du CELV, les membres du Forum ont convenu de partager leur savoir-faire et se sont engagés à travailler ensemble dans les domaines d'intérêt commun afin d'améliorer l'éducation aux langues. (Liste des membres en Annexe).

Les membres du Forum pour le réseau professionnel s'engagent à travailler ensemble dans le cadre de différentes initiatives clés, parmi lesquelles :

1. un **aperçu** complet des **sources de référence** européennes et **internationales** valides sur lesquels baser les politiques, stratégies et pratiques d'éducation aux langues nationales, régionales et locales;
2. une coopération plus étroite au niveau international et régional concernant le **partage et l'application des résultats pertinents de la recherche** et la garantie de la conception appropriée de projets de recherche pertinents afin de relever les nouveaux défis;
3. de **nouvelles approches** concernant l'apprentissage, l'enseignement et l'évaluation dans les classes multilingues et multiculturelles, y compris concernant les migrants récemment arrivés;
4. une **amélioration de la reconnaissance mutuelle des qualifications linguistiques**, concernant notamment les langues moins enseignées et les langues à des fins spécifiques;
5. le développement d'une **approche commune concernant l'assurance et l'amélioration de la qualité du soutien accordé à l'apprentissage des langues dans tous les secteurs**, ainsi que de systèmes récompensant la qualité et les réalisations remarquables dans le domaine de l'éducation aux langues;
6. les moyens d'**identification des compétences professionnelles nécessaires aux professionnels de l'enseignement des langues travaillant dans différents contextes**, entre autres une utilisation plus efficace des nouvelles technologies dans l'éducation (aux langues), une formation initiale des enseignants en langues innovante et les programmes de mobilité pour les enseignants;
7. un **forum ouvert** pour la discussion des politiques d'éducation aux langues et de leur mise en œuvre en vue d'obtenir des approches plus intégrées concernant l'éducation aux langues au niveau national, régional et local;
8. une **langue commune pour la discussion et le développement de méthodes permettant d'évaluer les compétences linguistiques et plurilingues** et la redéfinition du concept de compétences en langue écrite (lire et écrire) dans les communautés multilingues;

9. la **poursuite du développement et de la mise en œuvre des instruments du Conseil de l'Europe**, par exemple le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR) et le Portfolio européen des langues (PEL), le développement de standards de référence concernant les compétences dans les langues de scolarisation et de l'enseignement universitaire et les cours de langues pour les migrants, ainsi que dans les langues non européennes utilisées à grande échelle, et l'utilisation étendue des « profils linguistiques personnels » (dans les portfolios des langues par exemple).
10. la **mise en œuvre des recommandations pertinentes du Conseil de l'Europe**, par exemple la Recommandation (2008)7 sur l'utilisation du CECR et la promotion du plurilinguisme.

## **Programme CELV 2012-2015 : Apprendre par les langues - Promouvoir une éducation inclusive, plurilingue et interculturelle**

### **PARTICIPATION CANADIENNE AUX PROJETS DU CELV**

Dans le cadre des programmes 2012-2015, des chercheurs canadiens ont été associés à des projets spécifiques du CELV, à titre de partenaires associés ou de participants d'atelier.

Dans cette section, nous reproduisons, pour chacun des projets auquel un partenaire canadien a été associé, une fiche descriptive qui résume le projet, décrit le rôle joué par le participant canadien, les retombées et bénéfices du projet, et les activités de diffusion du projet au Canada.

À noter que les renseignements sur ces fiches ont été fournis par les participants eux-mêmes selon un modèle de questionnaire qui leur a été proposé. Les fiches sont reproduites dans la langue de l'auteur pour rester fidèle au contenu.

*(Voir la liste des projets et le répertoire des participants canadiens à ces projets à l'Annexe 3).*

## **ECML Programme 2012-2015: Learning through languages - Promoting inclusive, plurilingual and intercultural education**

## LES LANGUES DANS LA QUALITÉ DES ENTREPRISES (LINCQ)

<http://www.ecml.at/l1/tabid/790/language/fr-FR/Default.aspx>

### Résumé

Le projet LINCQ vise à promouvoir et à diffuser le plurilinguisme comme un élément-clé de la culture d'entreprise parmi les acteurs de l'ensemble de la communauté des entreprises. L'idée n'est pas pour autant de considérer la maîtrise des langues comme un moyen de satisfaire des objectifs économiques, mais plutôt d'encourager la compétence en matière de langues et cultures associées comme des aspects constitutifs de la qualité organisationnelle. Étant donné que de nombreuses entreprises continuent d'avoir une connaissance et une compréhension limitées des approches actuelles de l'enseignement/apprentissage des langues ainsi que des moyens d'évaluer et de présenter les compétences linguistiques, le projet se concentrera en premier lieu sur le développement d'outils adaptés et de ressources destinées à soutenir, entre autres, les employeurs des secteurs privé et public, les départements de formation des entreprises, les professionnels du recrutement, les représentants des employeurs et des salariés dans l'évaluation et la reconnaissance des qualifications linguistiques, l'expérience linguistique informelle, les portfolios de langues personnels, les grilles d'auto-évaluation, etc. Postérieurement, et suite au feedback de la première phase, l'équipe du projet préparera des lignes directrices et donnera des exemples de politiques linguistiques en entreprises efficaces et les critères sur lesquels de telles politiques devraient se baser. (*Sources - site web du CELV*)

### Partenaire associée

Enrica Piccardo, OISE,  
Université Toronto.,  
Toronto ON

### Rôle joué dans ce projet

J'ai été membre associé du projet et dans ce rôle j'ai participé à toutes les phases du projet, de sa conceptualisation à sa mise en œuvre. J'ai aussi participé à la collecte des données (au Canada pour ma partie) et à l'analyse des données collectées par le groupe. J'ai aussi participé activement à l'atelier central qui a eu lieu en Novembre 2013 à Graz où j'ai coordonné les travaux d'une partie de l'atelier et des travaux de groupe.

### Retombées du projet

#### 1) Sur mon institution

Compte tenu de la thématique du projet il n'y a pas eu de retombées directes sur mon institution. Le potentiel du projet vise plutôt le monde du travail et des entreprises. Il y a néanmoins eu des retombées indirectes dans le sens que certaines thématiques et données du projet ont informé un nouveau cours ici à OISE et en général elles ont contribué à sensibiliser le milieu académique à la valeur du plurilinguisme.

#### 2) Au niveau canadien

Les retombées possibles sont assez vastes, mais elles restent encore en grande partie inexploitées. Le projet vient de s'achever, donc cela est normal.

### Bénéfices de votre participation

#### 1) Sur ma carrière

Plus grande information sur le rôle et l'impact réel et potentiel du plurilinguisme au niveau de la société. Donc, capacité de mieux relier mes activités d'enseignement et de recherche au monde du travail et non seulement à celui académique.

#### 2) Sur mes projets de recherche

Les résultats du projet m'ont encouragée à avancer dans la recherche sur le plurilinguisme et à soumettre un gros projet de recherche en partenariat à SSHRC.

### Diffusion des résultats du projet au Canada

#### 1) Publication d'articles

(Directement lié au projet)

Piccardo, E., & Ortiz, I. (2013). Le plurilinguisme dans les entreprises: un atout caché. Le projet LINCQ du Centre européen pour les langues vivantes. Repères DoRif, 3. [http://www.dorif.it/ezine/ezine\\_articles.php?id=105](http://www.dorif.it/ezine/ezine_articles.php?id=105)

(Indirectement sur le thème du plurilinguisme)

Piccardo, E. (2013). Plurilingualism and Curriculum Design: Towards a Synergic Vision. TESOL Quarterly, 47 (3), 600-614.

#### 2) Communications dans un colloque

(Indirectement liées (plurilinguisme))

Piccardo, E. (2014). Lecture. Navigating plurality: towards a complex vision of language education, CIDE (Comparative International & Development Education Centre) seminar. OISE University of Toronto, April, 16. Further presented at a SCOLAR (Sociocultural Orientation to Language Acquisition and Research) research group session, Toronto, June 11.

Piccardo, E. (2013). Plenary followed by a workshop "Nous sommes tous plurilingues" (Wandruszka, 1979). Le plurilinguisme comme manière d'être: dimensions linguistique, cognitive et émotionnelle. Universitat de Barcelona, Spain, November 19.

Piccardo, E. (2013). Plenary Entre défis et opportunité: plaidoyer pour une vision plurilingue de l'enseignement supérieur. Universitat de Barcelona, Spain, November 20.

Piccardo, E. (2013). Plenary Sprachunterricht im Zeichen der Komplexität: Rückblick und Ausblick Internationale Deutschlehrertagung (IDT), Conference of the Internationale Deutschlehrerverband (IDV) (International association of German Teachers/Professors). Bozen/Bolzano, Italy, July 27- August 3.

#### 3) Sessions de formation aux enseignants et aux étudiants gradués

Un nouveau cours gradué développé à OISE/CTL (Plurilingualism and multilingualism)

## COMPÉTENCES PLURILINGUES ET INTERCULTURELLES : DESCRIPTEURS ET MATÉRIAUX DIDACTIQUES (CARAP ET POINTS DE CONTACT NATIONAUX)

<http://carap.ecml.at/FREPAforationalcontactpoints/tabid/2855/language/en-GB/Default.aspx>

### Résumé

En coopération avec les points de contact nationaux du CELV, le projet «Les compétences plurilingues et interculturelles : Descripteurs et matériaux didactiques» a pour finalité la diffusion des outils élaborés au sein du projet CARAP (Un Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures), à savoir (a) un référentiel incluant les descripteurs définissant les compétences plurilingues et interculturelles en termes de savoirs, savoir-faire et savoir-être, (b) une base de matériaux didactiques en ligne, et (c) un kit de formation. En complément au Cadre européen commun de référence (CECR), le CARAP aide ainsi à l'articulation entre les langues et variétés linguistiques que l'apprenant possède ou apprend et s'inscrit dans la vision globale de l'éducation aux langues prônée par le Conseil de l'Europe. (Sources - site web du CELV)

### Partenaire associée

Danièle Moore, Professeure,  
Université Simon Fraser,  
Vancouver, B.C.

**COMPTE-RENDU DE MISSION A GRAZ** effectuée du 20 au 23 novembre 2012 par Danièle MOORE, Professeure, Université Simon Fraser, Vancouver. Fait à Vancouver, le 12 décembre 2012

### TITRE DU PROJET

Les compétences plurilingues et interculturelles : Descripteurs et matériaux didactiques

### MEMBRES DE L'ÉQUIPE DU PROJET

Anna SCHRÖDER-SURA (Coordinatrice)

Michel, CANDELIER, Petra DARYAI-HANSEN, Ildiko LÖRINCZ,  
Jean-François DE PIETRO (partenaire associé), Danièle Moore (partenaire associée), Marisa CAVALLI (Consultante au programme)

### Résumé du projet

En coopération avec les points de contact nationaux du CELV (Centre européen pour les Langues Vivantes du Conseil de l'Europe), le projet de médiation Les compétences plurilingues et interculturelles : Descripteurs et matériaux didactiques a pour finalité la diffusion des outils élaborés au sein du projet CARAP (Un Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures). Le projet vise le développement de trois composantes :

- (a) un référentiel incluant les descripteurs définissant les compétences plurilingues et interculturelles en termes de savoirs, savoir-faire et savoir-être;
- (b) une base de données de matériaux didactiques accessibles en ligne, organisés par langues, par descripteurs, par niveaux ;
- (c) un kit de formation pour les enseignants.

Le référentiel CARAP constitue un des instruments auxquels renvoie la Plateforme de ressources et de références pour l'éducation plurilingue et interculturelle du Conseil de l'Europe (2011). Il se compose actuellement d'une version définitive en français et en anglais, et d'une version provisoire en allemand. Une introduction à l'usage du CARAP est aussi disponible en ligne. Il s'agit d'un livret visant à guider les utilisateurs à travers les caractéristiques du CARAP pour enrichir les programmes d'enseignement dans le sens d'une éducation plurilingue et interculturelle et construire des curricula linguistiques intégrés.

### 1. Objectifs et déroulement de la mission

Mon séjour à Graz, du novembre 2012, s'inscrivait dans le cadre de mon implication comme membre associé du Projet de Médiation CARAP Les compétences plurilingues et interculturelles : Descripteurs et matériaux didactiques de deux années, soutenu par Les programmes d'appui aux langues officielles, Ministère du Patrimoine canadien et le CELV.

Il avait pour objectif principal de concrétiser l'avancement et le développement des outils de médiation CARAP, d'assurer une formation intensive aux objectifs de l'éducation plurilingue et interculturelle et aux ressources et outils disponibles en ligne et de mettre en place, avec les participants des différents pays impliqués, une stratégie d'action pour leur diffusion nationale et internationale.

Mon séjour s'est déroulé en deux étapes :

- 1) La participation à une **réunion préparatoire** des membres de l'équipe le 20 novembre
- 2) La co-animation d'un **atelier** de trois journées, du 21 au 23 novembre.

1). **Une réunion préparatoire** rassemblait le 20 novembre les membres de l'équipe pour faire un point de l'état d'avancement du travail à date, finaliser le programme de l'atelier des trois jours suivants, mettre au point une stratégie d'action pour l'année qui suit, avancer sur la mise en ligne des ressources CARAP sur le site dédié.

Le site CARAP est accessible en ligne à : <http://carap.ecml.at/>

Ce site web, sur lequel nous avons aussi travaillé pendant la rencontre de novembre, propose un ensemble de descripteurs (savoirs, savoir-être et savoir-faire) développés dans la perspective d'une éducation plurilingue et interculturelle et regroupés et organisés dans le Cadre de référence pour les Approches plurielles : le CARAP. Le Référentiel existe désormais en version finale papier et en ligne en français ; une version finale en anglais est aussi disponible. Des traductions en allemand, en italien, en espagnol et en japonais sont également prévues.

Le site offre aussi des vidéos-clips ainsi que des matériaux didactiques pour la formation des enseignants et des activités pour la classe. Depuis avril 2012, le nombre de visites est compris (hors période de vacances) entre 140 et 350 par semaine.

La réunion a notamment permis d'avancer sur les pages pays qui présentent, dans la/les langue(s) concernée(s) des informations sur le CARAP et sa mise en place locale : qu'est-ce que le CARAP, pourquoi est-il pertinent dans ce contexte particulier, comment utiliser les ressources en ligne, etc.) ainsi que des ressources adaptées (bibliographie sélective, activités de classe, etc.).

Les destinataires du site sont :

- Les enseignants de toutes matières s'intéressant à la formation plurilingue et interculturelle des apprenants
- Les formateurs d'enseignants
- Les responsables éducatifs
- Les concepteurs de curricula et de matériaux d'enseignement

2). **L'atelier des 21-23 novembre 2012** - Les compétences plurilingues et interculturelles : Descripteurs et matériaux didactiques (CARAP-ECML National Contacts)

**Lieu** : CELV, Graz, Autriche

**Coordinatrice** : Anna Schröder-Sura, Allemagne

**Co-animateurs** : Michel Candelier, France; Petra Gilliyard Daryai-Hansen, Danemark; Jean-François de Pietro, Suisse; Ildikó Lörincz, Hongrie, Danièle Moore, Canada.

**Langues de travail** : anglais et français, avec interprétation simultanée

**Participants** : 1 délégué(e) par État membre, nommé(e) par les Autorités nationales de nomination du CELV

**Profil de participants** : Personnes chargées de diffusion au sein des institutions relayant l'information sur les travaux du CELV au niveau national et disposant d'une pratique de la formation des enseignants, de préférence les Points de contact nationaux du CELV et les membres du réseau CARAP existant.

Les 33 participants présents venaient d'Allemagne, d'Andorre, d'Autriche, d'Albanie, d'Arménie, du Brésil, du Canada, de Chypre, de Croatie, d'Espagne, d'Estonie, de Finlande, de France, d'Islande, d'Irlande, du Japon, de Lettonie, de Lituanie, de Malte, du Monténégro, des Pays Bas, de Norvège, de Pologne, de Roumanie, de Slovaquie, de Suède, de Suisse et de la République tchèque. Les langues de l'atelier étaient le français et l'anglais. Nous avons bénéficié de traducteurs professionnels tout au long des deux journées de formation. L'atelier s'est ouvert sur une conférence du Directeur du CELV, Monsieur Waldemar Martyniuk.

Des séances plénières et des équipes de travail en petits groupes ont permis de discuter pendant trois jours du projet CARAP, soit en présentant les plus récentes versions de la documentation associée au projet, soit en analysant diverses interventions de mise en pratique ou d'élaboration de matériel pédagogique associées au projet de base, dans différents pays.

J'ai été entièrement associée à l'animation des deux journées d'atelier de formation et de réflexion. Concrètement, j'ai animé un atelier sur l'éducation interculturelle avec Petra Daryai-Hansen, puis j'ai présenté en séance plénière l'exemple d'une démarche de didactique intégrée prenant en compte les objectifs et utilisant les descripteurs CARAP dans des classes d'immersion au Canada, à Vancouver. Les documents partagés sont désormais accessibles en ligne sur le site CARAP à :

<http://carap.ecml.at/FREPAforationalcontactpoints/Events/tabid/2860/language/frFR/Default.aspx>

Pendant l'atelier, des groupes de travail ont aussi été mis en place par pays/régions/langues pour discuter les questions de traductions et de terminologie des informations à intégrer dans les pages pays du site. Les points de contact pays sont responsables des contenus de leurs propres pages. Les responsables des sous-réseaux s'occupent de la mise à jour des pages de leur groupe. Je suis en charge, sous la responsabilité de Hilaire Lemoine pour le Canada, de la création et la mise à jour des pages Canada, tâche à laquelle nous avons travaillé avec Laura Ambrosio aussi présente à ces journées.

Pendant l'atelier de novembre, les participants ont aussi travaillé à la mise au point de plans d'actions et de stratégies de diffusion des outils CARAP dans les différents pays impliqués.

Une réunion de l'équipe est prévue en juin 2012.

## 2. Perspectives pour les mois qui viennent

**2.1. Documentation** de tous les événements et publications de diffusion des outils CARAP dans la carte interactive représentant le Canada sur le site du CARAP.

**2.2. Formation initiale et continuée des enseignants de français langue seconde à SFU**

- Le CARAP fera désormais partie de la formation des assistants pédagogiques en charge de la formation initiale des enseignants à l'université Simon Fraser, au niveau de la Formation professionnelle des enseignants (PFP).
- Il sera aussi intégré à la formation continuée dans le cadre de la maîtrise en éducation – Gestion de la diversité offerte en présentiel et en ligne à la Faculté d'Éducation de SFU.
- Des modules thématiques ont déjà été expérimentés dans le cadre de mon cours de maîtrise EDUC 834-5 Plurilinguismes et apprentissages scolaires. Les étudiants ont fourni des retours qui seront intégrés dans mes prochains cours dispensés à l'automne
- Des cours de lectures dirigées ont été et seront encore proposés aux étudiants de maîtrise et de doctorat (PhD Langues, Cultures et Littératies et Éd. en leadership éducationnel) sur la thématique de l'intégration du CARAP dans les cursus scolaires en milieu minoritaire. Ces cours permettent aux décideurs en formation continuée au niveau des études graduées de produire un projet ciblé par rapport à une situation concrète de développement curriculaire.
- Des ateliers thématiques seront proposés pendant les journées pédagogiques pour les enseignants d'immersion française et ceux du Conseil scolaire francophone (CSF).

**2.3. Publications et conférences à venir**

- Des publications collaboratives sont déjà prévues entre les membres de l'équipe. La première est en cours d'écriture avec Petra Petra Gilliyard Daryai-Hansen. Elle devrait s'intituler CARAP/FREPA – A Set of Instruments to Develop Plurilingual and Intercultural Competences. Nous prévoyons de soumettre cette publication dans le courant du printemps à une revue canadienne telle que Canadian Journal of Education.
- Des présentations professionnelles (ACPI, ACFAS etc.) seront prévues sur le plan régional et national au Canada, notamment en collaboration avec Laura Ambrosio (ILOB), mais aussi à l'international.

**2.4. Projets de recherche collaborative avec des enseignants d'immersion française et du Conseil scolaire francophone à Vancouver**

Dans la lignée de collaborations déjà entreprises avec des enseignants du terrain, nous visons dans l'année qui vient à mettre en place une expérimentation CARAP dans des classes primaires. Ces collaborations ont déjà donné lieu à des publications dans des revues canadiennes, ainsi que des ouvrages coordonnés par des Canadiens, notamment :

LITALIEN, R, MOORE, D., SABATIER, C. (2012). Ethnographie de la classe, pratiques plurielles et réflexivité: pour une écologie de la diversité en contexte francophone en Colombie- Britannique, Canadian Journal of Education, 35(2), 192-211.

MOORE, D. (2011). Altérité, compétence pluriculturelle et formation des enseignants. In de Fontenay, H., Groux, D. & Leidelinger, G. (éds.). *Classe de langues et culture(s). Vers l'interculturalité?* (Pp. 307-317). Paris: L'Harmattan.

Ces travaux s'appuient sur (et nourrissent) des recommandations faites pour le Conseil de l'Europe :

CASTELLOTTI, V. & MOORE, D. (2010). Valoriser, mobiliser et développer les répertoires plurilingues et pluriculturels pour une meilleure intégration scolaire. L'intégration linguistique et éducative des enfants et des adolescents issus de l'immigration. *Études et ressources*, Strasbourg, Conseil de l'Europe.

[http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Source2010\\_ForumGeneva/4-ValoriserCastellottiMoore\\_fr.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Source2010_ForumGeneva/4-ValoriserCastellottiMoore_fr.pdf)

Ces actions conjuguées doivent permettre :

- Une meilleure connaissance par les enseignants et les formateurs d'enseignants des principes et bénéfices des approches plurielles et des outils CARAP, ainsi que de leurs articulations avec des outils tels que le Cadre européen de référence pour les langues désormais adopté par le Canada (voir Vandergrift, 2006) ; ceci est particulièrement important dans les contextes de grande diversité linguistique et culturelle que connaissent les grandes métropoles canadiennes telles que Vancouver.
- Une meilleure compréhension de l'intérêt de s'appuyer sur les langues de l'apprenant et de l'intérêt du bilinguisme pour mieux apprendre les langues mais aussi les matières, notamment dans la perspective des
- Le renforcement des aptitudes des enseignants à mettre en œuvre les approches plurielles pour soutenir leurs apprenants sur le plan des compétences plurilingues et interculturelles en s'appuyant sur celles déjà existantes, y compris dans les langues et cultures de la migration et/ou autochtones.
- Il s'agit en effet de renforcer chez les enseignants l'idée que le développement réfléchi d'articulations entre les expertises familiales, communautaires et scolaires, ainsi que la valorisation des savoirs d'expérience des apprenants, sont des atouts et des leviers d'apprentissage.

Cette vision est cohérente avec la politique de **consolidation du bilinguisme officiel canadien** qui pose comme objectif éducatif de doubler, d'ici 2013, le nombre d'élèves bilingues en anglais et en français à la fin du secondaire, pour atteindre le pourcentage de 50% d'élèves capables de « fonctionner dans les deux langues » (Plan d'action pour les langues officielles, 2003 ; Feuille de route pour la dualité canadienne, 2008).

Cette vision est aussi cohérente avec les principes édictés par le cadre de référence Diversity in British Columbia Schools (British Columbia Ministry of Education, 2008) et de manière plus générale, avec la **vision éducative promue** au Canada et en Colombie-Britannique :

- Par exemple, que tous les élèves devraient avoir l'opportunité d'apprendre les langues valorisées par les diverses communautés de la province (British Columbia Ministry of Education, 1996, p. 3).
- Par exemple, dans un document cadre pour orienter les programmes d'étude, le Ministère de l'Éducation souligne aussi l'importance de développer un curriculum axé sur la justice sociale, rejetant l'eurocentrisme et reconnaissant les expériences et les contributions des divers groupes sociaux (British Columbia Ministry of Education, 2004).

## Remerciements

Je souhaite tout particulièrement remercier Les programmes d'appui aux langues officielles et le Ministère du Patrimoine canadien et le CELV, ainsi que Messieurs Hilaire Lemoine et Richard Clément, de l'Institut des Langues Officielles et du Bilinguisme (ILOB) à Ottawa, qui ont soutenu ce projet et permis matériellement cette mission, ainsi que Monsieur Waldemar Martyniuk, Directeur, et Madame Susanna Slivenski, Directrice exécutive adjointe et directrice des programmes au Centre européen pour les langues vivantes du Conseil de l'Europe (CELV), pour leur accueil particulièrement chaleureux et leur aide de tous les instants pour la bonne réalisation de tous les aspects de ce séjour. Je remercie également tous mes interlocuteurs au CELV, ainsi que l'ensemble de mes collègues CARAP, qui m'ont tous très agréablement reçue et ont facilité nos échanges.

# Projet | Project

## COMPÉTENCES PLURILINGUES ET INTERCULTURELLES : DESCRIPTEURS ET MATÉRIAUX DIDACTIQUES (CARAP ET POINTS DE CONTACT NATIONAUX)

<http://carap.ecml.at/FREPAforationalcontactpoints/tabid/2855/language/fr-FR/Default.aspx>

### Résumé

En coopération avec les points de contact nationaux du CELV, le projet «Les compétences plurilingues et interculturelles : Descripteurs et matériaux didactiques» a pour finalité la diffusion des outils élaborés au sein du projet CARAP (Un Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures), à savoir (a) un référentiel incluant les descripteurs définissant les compétences plurilingues et interculturelles en termes de savoirs, savoir-faire et savoir-être (b) une base de matériaux didactiques en ligne, et (c) un kit de formation. En complément au Cadre européen commun de référence (CECR), le CARAP aide ainsi à l'articulation entre les langues et variétés linguistiques que l'apprenant possède ou apprend et s'inscrit dans la vision globale de l'éducation aux langues prônée par le Conseil de l'Europe.

(Sources - site web du CELV)

### Participante (Réseau de Points de contact nationaux)

Laura Ambrosio  
Institut des langues officielles et du bilinguisme  
Université d'Ottawa, Ottawa, ON

### Rôle joué dans ce projet

J'ai représenté l'Université d'Ottawa lors des rencontres de réseau de Points de contact nationaux, et ai depuis proposé différents ateliers d'initiation à cette approche. En qualité de déléguée pour l'ILOB, j'ai eu l'occasion d'assister à deux rencontres importantes auprès du siège social du CELV à Graz en Autriche, en mai et en novembre 2012. Une trentaine de professionnels des différents pays de la Communauté européenne et du Canada ont travaillé sur le projet de diffusion du référentiel qui favorise un enseignement par des approches plurielles, ou CARAP. Dans le cadre de ces rencontres, j'ai collaboré à la formation des utilisateurs européens présents lors des rencontres de formation à Graz.

Notamment, lors de la rencontre du 31 mai au 1er juin 2012, mon rôle consistait à approfondir les objectifs du projet et à développer des stratégies de diffusion, à planifier des formations à l'usage des outils CARAP, à intégrer à la base de données du matériel didactique existant dans une deux langues du projet, en vérifiant leur correspondance aux objectifs du projet et à présenter un programme en langues internationales existant au Canada. Lors de la rencontre du 21 au 23 novembre 2012, il a été questions de partager et analyser diverses interventions de mise en pratique ou d'élaboration de matériel pédagogique associées au projet de base, dans différents pays. Entre autres, les réactions ont été sollicitées en lien avec le document «Une introduction à l'Usage», document qui a servi à des ateliers donnés sur place, par la présentation de l'atelier d'introduction du CARAP aux membres européens qui participaient pour la première fois à ce projet.

### Retombées du projet

#### 1) Sur mon institution

L'ILOB, par mon entremise, a par la suite assuré la présentation et la diffusion du CARAP et de ses liens avec les différents programmes du CELV ainsi que de liens existants avec les programmes de l'ILOB, par des diverses formations données au Canada et à l'étranger. Ces formations ont touché des enseignants, de futurs enseignants, des parents et des administrateurs de programmes en enseignement des langues et des associations professionnelles œuvrant dans le cadre des langues secondes ou étrangères.

#### 2) Au niveau canadien

Ciblant le développement de compétences rattachées aux savoirs, aux savoir-être et aux savoir-faire des populations de plus en plus migrantes ou en mobilité, les ressources proposées par le CARAP sont une ouverture à la continuité d'échanges entre différentes réalités linguistiques qui ont le même objectif de partage de connaissances dans la découverte et le respect de la culture de l'autre par le biais des langues. Donc le CARAP s'insère de façon naturelle dans le contexte canadien qui favorise la consolidation de la langue seconde, du développement de la culture en milieu minoritaire et de l'ouverture au plurilinguisme. C'est un programme qui est par conséquent indirectement rattaché de façon très concrète aux objectifs de la feuille de route pour les langues officielles du Canada (2013-2018) où la formation linguistique des nouveaux arrivants est considérée un facteur clé de l'intégration et la culture et les arts sont des liens potentiels entre différentes communautés linguistiques présentes au Canada. De plus, au Canada, au-delà de l'enseignement des deux langues officielles, le français et l'anglais, de nombreuses initiatives et programmes officiels soutiennent la diffusion et l'enseignement des langues autochtones et des langues internationales ou d'héritage. Dans cette perspective, le CARAP encore une fois, s'insère aisément à la continuité des valeurs et objectifs du Cadre européen de référence, non seulement dans sa visée de positionnement évaluatif de la langue, mais dans toute la portée de la richesse accompagnant l'apprentissage d'une nouvelle langue et d'une nouvelle culture.

### Bénéfices de votre participation

#### 1) Sur ma carrière

Un des projets faisant partie de ma pratique pédagogique et de la vision 2020 de l'université d'Ottawa est l'intégration de l'apprentissage en milieu communautaire (AEC) à l'intérieur des cours de langues enseignés dans ma charge de cours (Français langue seconde et Didactique des langues secondes). Cette dimension revêt une importance particulière dans la théorie de l'enseignement des langues, surtout en ce qui a trait à la motivation des apprenants et à leur propre représentation identitaire, comme étudiants et comme partenaires de communautés de langues secondes dans lesquels ils choisissent de s'insérer. Il existe des liens entre les objectifs du CARAP, qui valorisent l'expérience d'échange et d'expériences grâce à l'apprentissage des langues. Il est donc enrichissant de valoriser une carrière de professeure de langue en la rattachant à des caractéristiques pédagogiques d'ouverture aux nombreux pays points de contact du CELV, tout en gardant le lien avec les pratiques pédagogiques de l'institution locale, ici, l'université d'Ottawa, ou avec les institutions canadiennes pouvant bénéficier de visions communes.

## 2) Sur mes projets de recherche

Je souhaite développer les liens qui existent entre les programmes du CELV, en particulier le CARAP, et la valeur de l'initiative de l'apprentissage en milieu communautaire et suggérer des pistes concrètes d'élaboration de matériel qui rallie l'AEC au CARAP et, plus largement, aux mandats à moyen terme du programme « Apprendre par les langues » du CELV, qui sert à promouvoir une éducation inclusive, plurilingue et interculturelle.

### Diffusion des résultats du projet au Canada

#### 1) Publication d'articles

Projet en préparation, 2015-16

#### 2) Communications dans des colloques

Ambrosio, L., "Les langues: ponts et points de rencontre par le CARAP du CELV", Congrès Fédération canadienne des sciences humaines - ACLA - Colloque annuel, Université Brock, St-Catherines, Ontario, 26 au 28 mai 2014.

Ambrosio, L., "Le CARAP ou un nouvel ensemble d'outils de référence pour apprendre par les langues", Colloque CCERBAL: Littéracie et autonomie des apprenants avancés de langue (s), Ottawa, Ontario, avril 2014.

Ambrosio, L., "CARAP/FREPA, or a new way for "Learning through Languages", 8th International Conference on Language Teacher Education : Preparing Language Teacher Educators to Meet National and Global Needs, George Washington University, Washington, DC, 30 mai 2013

Ambrosio, L., "La langue des autres, outil d'apprentissage dans l'enseignement des langues secondes ou des langues internationales. Idées pour l'application d'un cadre de référence pour des approches plurielles (CARAP)", Congrès de l'ACPLS/CASLT 2013 : Langues sans frontières, Winnipeg, Manitoba, 20 avril 2013.

Ambrosio, L. & M. Boing, «Présentation du Module : FREPA /CARAP», Network meeting "Plurilingual and intercultural competences: Descriptors and teaching materials, Graz, Autriche, 21 novembre 2012.

Ambrosio, L., "Supporting FLS Teachers in Their Journey with the CEFR », Congrès de l'Ontario Modern Language Teachers Association : Vivez la culture! Live the culture!, Toronto, 30 mars 2012.

#### 3) Sessions de formation aux enseignants et aux étudiants gradués et sous-diplômés

Ambrosio, L., Langues sans frontières « Le Canada, le monde... le CELV. La langue des autres, outil d'apprentissage dans l'enseignement des langues secondes ou des langues internationales. Idées pour l'application d'un cadre de référence pour des approches plurielles (CARAP). Présentés aux étudiants inscrits Cours de maîtrise : BIL 5508 – Langue, pouvoir et politiques identitaires, Université d'Ottawa, en téléconférence avec les étudiants de l'université Universidad Nacional de Tres de Febrero, Buenos Aires, Argentina, 29 octobre 2014.

Ambrosio, L., Cours aux étudiants de Didactique des langues secondes – Université d'Ottawa. DLS 2501 – Enseignement des habiletés de compréhension en FLS. Session Automne 2014.

Ambrosio, L., Atelier de six heures sur le CER et CARAP. Universidad Nacional Autónoma de México Escuela de Extensión en Canadá. 18 au 20 juin 2014.

Ambrosio, L., « Raising the bar: a session to provide parents with information, strategies and resources to support their children's learning of French as a second language. PRO NIGHT meeting. St-Mary's School Parent Council Invitation. Carleton Place, Ontario. 25 février 2014.

Ambrosio, L., Cours aux étudiants de Didactique des langues secondes – Université d'Ottawa. DLS 4501 Curriculum et matériel pédagogiques en FLS. Session Automne 2013.

Ambrosio, L., «Les langues, ponts et points de rencontres - Europe – Canada- Réflexions pour une journée d'accueil pour enseignant (e) s - OCDSB – Ottawa - Centennial Public School Ottawa, 24 octobre 2013

Ambrosio, L., « Largo al factotum! » « L'opéra et bien plus » comme outil d'apprentissage dans l'enseignement des langues modernes ou des langues secondes - Intégration selon un modèle CARAP. Ou l'opéra en salle de classe FLE/FLS/... L3, mission possible.», Intégration selon un modèle CARAP, Middlebury College, Vermont, 31 juillet 2012.

Ambrosio, L., «Planification selon une approche multilingue», Université d'été pour enseignants FLS, Édition 2012, ILOB, Ottawa, Atelier double, 18 juillet 2012.

Ambrosio, L., «Le français par la culture des autres». Université d'été pour enseignants FLS, Édition 2013, ILOB, Ottawa - Atelier double, 17 juillet 2013

#### Présentations prévues sur ce thème pour l'année 2015 :

- Symposium on Multilingualism in Canada, organisé par les membres du département des langues modernes et littérature. (21-22 February 2015). Proposition acceptée.
- Canadien-ECML symposium @ World Congress of Modern Languages, Niagara, Co-présentation avec Danièle Moore (Accepté)

## PORTFOLIO EUROPÉEN POUR LES ENSEIGNANTS DE PRÉÉLÉMENTAIRE EN FORMATION INITIALE (PRÉÉLÉMENTAIRE)

<http://www.ecml.at/F2/tabid/926/language/en-GB/Default.aspx>

### Résumé

L'intérêt d'une éducation aux langues vivantes dès le plus jeune âge est largement reconnu et les mises en œuvre - sous des formes diversifiées - se multiplient en Europe. Les enseignants destinés à intervenir auprès d'enfants en préélémentaire (CITE 0) doivent s'approprier, au cours de leur formation, une approche professionnelle favorisant la pédagogie plurilingue et interculturelle. Le besoin est réel d'un outil permettant des pratiques réflexives en liaison avec le développement des compétences professionnelles dans ce domaine. Pour encourager la continuité pédagogique indispensable, un tel outil doit pouvoir être adapté pour pouvoir être utilisé dans la formation des enseignants de l'école élémentaire (CITE 1). Le projet se donnera pour finalité de rendre opératoire l'articulation entre les impératifs de formation : développement de compétences linguistiques diversifiées, prise en compte de la dimension interculturelle, valorisation de la diversité dans et autour de l'établissement, construction d'une progression tenant compte des ressources, connaissance des axes principaux de la réflexion en Europe sur le sujet. Le produit réalisé s'inscrira dans la ligne tracée par le projet PEPELF, tout en adaptant les descripteurs aux particularités du public cible et en associant la réflexion méthodologique au développement de connaissances et de compétences en langues des intervenants. (Sources - site web du CELV)

### Participant d'Atelier (12-13 décembre 2013)

Joël Thibeault,  
Faculté d'éducation,  
Université d'Ottawa, Ottawa, ON

### Rôle joué dans ce projet

J'ai été sollicité à plusieurs reprises dans le cadre du projet intitulé Portfolio européen pour les enseignants de préélémentaire en formation initiale. J'ai d'abord pris part à un atelier qui s'est tenu en décembre 2013 au CELV. Plusieurs formateurs d'enseignants provenant de partout en Europe ont également participé à cet événement qui nous a permis d'échanger et de débattre à propos du format et des contenus du portfolio qui est en cours de préparation. À la suite de l'atelier, ses concepteurs m'ont envoyé, en plusieurs parties, des fiches à commenter, me demandant de jeter un regard critique sur ce qui constituait en fait une ébauche du document. J'ai donc offert ma rétroaction et, par la suite, j'ai été invité à mettre à l'essai le portfolio dans le cadre de mon cours, le PED3754 : didactique des langues à l'élémentaire. Ainsi vais-je bientôt proposer à mes étudiants un atelier formatif, pour qu'ils prennent conscience de cet outil et qu'ils le critiquent. Je participerai également, au mois d'octobre 2014, à une deuxième rencontre au CELV, en vue de partager l'opinion de mes étudiants vis-à-vis du portfolio.

### Retombées du projet

#### 1) Sur mon institution

La participation de l'université d'Ottawa aux projets du CELV lui permet, entre autres, de s'exposer à une culture scientifique qui est différente de celle qui prévaut au Canada.

#### 2) Au niveau canadien

L'accord spécial qu'ont conclu le Canada et le CELV ne peut être que bénéfique ! Devant la mondialisation et les flux migratoires qui déstabilisent nos milieux socio-éducatifs, il devient primordial de s'interroger quant à la mise en place de dispositifs didactiques qui répondent aux besoins de nos populations scolaires dont l'hétérogénéité ethnoculturelle ne cesse de s'accroître. Se concentrant notamment sur l'élaboration de telles ressources, le CELV est un allier dont nous ne pouvons nous passer ! Je crois donc que ma participation et celle de mes collègues aux projets du Centre favorisent l'édification d'un pont contribuant à mettre en relation des cultures éducatives distinctes qui font toutefois face à des enjeux qui sont parfois similaires.

### Bénéfices de votre participation

#### 1) Sur ma carrière

J'ai d'abord eu l'occasion d'élargir mes horizons en participant à de nombreuses discussions stimulantes. Lors de l'atelier du mois de décembre 2013, plusieurs opinions divergentes ont été mises en synergie. Un climat de respect inspirant a toutefois régné pendant l'atelier, ce qui a permis à ses participants de contribuer librement à la conception du portfolio et de grandir intellectuellement. J'ai aussi pu prendre connaissance des nombreux travaux qui sont menés au Centre !

#### 2) Sur mes projets de recherche

Bien que ma participation à l'élaboration de l'outil n'ait pas directement influencé le déroulement de ma thèse doctorale, elle a grandement façonné mes intérêts de recherche. Lorsque j'aurai terminé mes études doctorales, il est donc fort probable que je me penche sur l'adaptation des ressources qu'offre le CELV ! Quels sont les enjeux relatifs à l'adaptation de ces outils en contexte canadien ? Comment les enseignants en formation initiale et continue peuvent-ils profiter de ces outils inestimables ? Comment en favoriser la promotion de notre côté de l'Atlantique ?

### Diffusion des résultats du projet au Canada

#### 1) Publication d'articles

J'ai récemment soumis un article qui, je l'espère, paraîtra dans un numéro spécial de la Revue d'éducation de l'université d'Ottawa sur la didactique des langues secondes. Cet écrit présente, de manière concise, les différents travaux du CELV en mettant l'accent sur le projet auquel j'ai participé.

#### 2) Sessions de formation aux enseignants et aux étudiants gradués

Puisque les concepteurs du portfolio m'ont demandé de mettre cet outil à l'essai, j'offre ce trimestre, lors de mon cours sur la didactique des langues, un atelier dans le cadre duquel j'inviterai mes étudiants à se familiariser avec les contenus du document et à le critiquer. Je pourrai ainsi aborder de nombreux concepts ayant trait à l'éducation interculturelle et à la didactique du plurilinguisme, et ce, en favorisant chez mes étudiants une prise de position réfléchie. Nous nous questionnerons, in fine, sur l'application d'une telle ressource européenne au contexte socio-éducatif canadien.

# Project | Projet

COLLABORATIVE COMMUNITY APPROACH TO MIGRANT EDUCATION (COMMUNITY)  
<http://www.ecml.at/13/tabid/948/language/en-GB/Default.aspx>

## Abstract

The Collaborative Community Approach to Migrant Education Project perceives the majority language classroom in a wider context and aims to develop innovative language pedagogies that draw on links between school, home and the community to develop learners' plurilingualism. The project investigates how topic-based learning in different languages can improve majority language learning and how a plurilingual approach can involve families, community groups and Arts institutions. The project looks at how to approach a range of texts, including multimodal texts, with students from diverse backgrounds. The aim is to build on existing initiatives in the 4 countries by developing different aspects of the project within each member state: creating learning communities by involving parents in 'dynamic interactive groups' within mainstream schools (Spain); setting up networks to develop stronger links between complementary schools (which provide community-run after-school mother tongue classes) and mainstream schools (Greece); working with local libraries and museums to support migrant education in the majority language (UK); and developing an online module and resources for teacher training to support learners from migrant backgrounds (France). Findings will be shared between team members to develop a more comprehensive approach to migrant education. (Source - ECML web site)

## Associate Partner

Melody Kostiuk,  
Edmonton Public School Board,  
Edmonton, Alberta

## Role played in the project

Participation in two expert meetings involved setting the direction for the project, designing and planning the June workshop which attracted 21 participants from across 20 countries, and designing the project's final output, the online Moodle module. The module will be launched in the New Year and can be accessed at [moodle.community.ecml.at](http://moodle.community.ecml.at)

During the June workshop, participants learned about the Canadian context and were led through Barnga, a practical simulation game on cultural clashes that is used in intercultural training sessions in many areas of Canada. Workshop participants commented that the experiential activity helped raise awareness and understanding of some of the communication and cultural issues faced by immigrant students and their families.

## Impact of the project

Participation in this ECML project has provided a unique and wonderful opportunity to network with educators, researchers, university faculty, and Ministry officials from across many EU member states to share strategies, tools and methodologies which promote a collaborative approach to supporting newcomer students and their parents. This experience has yielded a deeper and broader understanding and appreciation of issues facing European countries as they struggle to support migrant students and to develop increased awareness of the value of

inclusive, plurilingual and intercultural education. This experience has also provided an opportunity to share Canada's long standing work in the area of supporting ELL learners.  
**Benefits of my participation**

The personal benefits of participating in the project are numerous. As a direct result of participation in the expert meetings I have learned about programs, strategies and supports that our European partners have developed to support migrant students and link their parents and communities. I was able to share my personal experience as well as Canadian expertise and practice in intercultural and heritage language education, as well as share Canadian policies, practices and supports that are the result of many years of collaborative advocacy work between educators and governmental and community organizations that serve immigrants.

## Dissemination of project results in Canada

Findings of the project and information specific to the online Moodle module and resources for teachers and teacher training to support learners from migrant backgrounds (newcomers) will be shared through CASLT. The module can be accessed in the February, 2015 using the following link [moodle.community.ecml.at](http://moodle.community.ecml.at)

Information gathered during the project is being used to develop an online module for use in Edmonton Public Schools for teaching for intercultural competence. An article outlining the results of the project will be submitted to Zepher and NOTOS which are professional journals of the Second Language and Intercultural Council (SLIC) of the Alberta Teachers' Association.

On October 28, 2014 an on-line session for addressing teaching for intercultural competence was delivered through CASLT. A similar session was presented at the CASLT AGM and Networking Day on September 19, 2014.

## Other comments

Melody Kostiuk and IISLE would particularly like to acknowledge the support of Canadian Heritage and the Official Language and Bilingual Institute of the University of Ottawa for their support of this project.

# Project | Projet

## **DIVERSITY IN MAJORITY LANGUAGE LEARNING-SUPPORTING TEACHER EDUCATION (MALEDIVE)**

<http://maledive.ecml.at/Project201215/tabid/3481/language/en-GB/Default.aspx>

### **Abstract**

This project focuses on majority language teacher education and aims to provide concrete tools and study modules based on plurilingual approaches and building collaboration between language teachers and language subjects. The project aims to move away from prevailing monolingual approaches to majority language teaching and teacher education, instead promoting an enriched view of educational possibility. The pedagogical view of the project perceives diversity as potentiality, rather than deficiency. The project builds on the work done in the MARILLE (<http://marille.ecml.at/>) and CARAP (<http://carap.ecml.at/>) projects which focused on the knowledge, skills and competences needed to be developed in promoting plurilingualism in multilingual settings. (Source - ECML web site)

### **Associate Partner**

Patricia Lamarre,  
Département de didactique  
Faculté des sciences de l'éducation  
Université de Montréal, Québec

### **Role played in the project**

I went twice to GRAZ in 2014 – once for a network meeting in late January, this meeting aimed primarily at getting feedback from experts from the different countries. I was welcomed as a visiting Canadian expert and asked to give a presentation on what is being done in Canada to promote plurilingual approaches in education. I was then assigned to a sub team and asked to provide critical feedback on part of the materials that were designed for mainstream teacher development modules. My experience in teacher education and professional development was drawn on and I felt like a team player. I returned to Graz in late November for a working team meeting to finalize the materials being developed. I primarily worked with Nathalie Auger on designing a glossary of key terms and concepts to accompany the modules. I felt very much part of the working team.

### **Impact of the project**

#### 1) On my institution

The University of Montreal has recently overhauled all of its initial teacher education programs and has included new courses to take into account the language needs and resources of plurilingual students. My experience with MALEDIVE has provided me with many new resources and access to study modules that I can adapt to the needs of Quebec mainstream teachers. I very much feel that my involvement with MALEDIVE was mutually beneficial and that I come away from this experience as a stronger teacher educator.

#### 2) At the Canadian level

In the past, I have been involved in pan-Canadian projects and research studies that propose ways

of taking-into-account the cultural and linguistic diversity of students in Canadian educational settings. I will be, I am sure, involved in these types of initiatives in the future. My experience with ECML/MALEDIVE, as well as that of other Canadian colleagues (Diane Dagenais, Enrica Piccardo, Danièle Moore), has definitely strengthened expertise in Canada. It's been a very worthwhile experience at the individual level and I am well placed to disseminate this expertise to future and practicing teachers, other colleagues and school board administrators. The international networking between Canadian researchers and European researchers has definitely been strengthened and can only be mutually beneficial.

### **Benefits of your participation**

#### 1) To my career

I was already familiar with the website of ECML, but now I have a firsthand experience of how projects are developed with international teams. Definitely a learning experience in this respect. I also believe that I am a stronger teacher educator, thesis supervisor and researcher thanks to my participation in MALEDIVE. Finally, I have new working relationships with academics in France and Finland, that I am sure will lead to further collaborations.

#### 2) To my research projects

Spending time with the MALEDIVE team allowed me to discuss common interests and where to go next with plurilingual approaches with other experts. This has already led to a panel at the upcoming American Applied Linguistics Association/Canadian Applied Linguistics Association joint conference in Toronto (march 2015) , bringing together Nathalie Auger, myself and Gail Prasad (who was also involved in MALEDIVE as a doctoral student). We will take advantage of this joint panel to discuss new research studies (Auger – Lamarre).

### **Dissemination of project results in Canada**

#### 1) Publication of articles

Highly likely in 2015. I am in discussion with Nathalie Auger, Gail Prasad and Mela Sarkar

#### 2) Communication at a conference

I will present at the World Congress of Modern Languages (March 2015) on how the MALEDIVE study modules and work can contribute to Canadian teaching practices. I will also present at the joint AAAL/CAAL conference in Toronto.

#### 3) Training sessions for teachers and graduate students

(SEE ABOVE)

### **Other comments**

I sincerely appreciate being given the opportunity to participate in MALEDIVE at ECML. This is an excellent initiative and I hope exchange of this sort between ILOB and ECML will continue. It is a wise investment in developing networks and sharing expertise in a mutually beneficial exchange between Canadian and European experts. It would be wonderful to develop at ILOB a website for modules inspired by ECML initiatives but adapted to Canadian contexts.

Please allow me to thank those that organized this initiative and the agency that provided the funding.

# Project | Projet

## DIVERSITY IN MAJORITY LANGUAGE LEARNING-SUPPORTING TEACHER EDUCATION (MALEDIVE)

<http://maledive.ecml.at/Project201215/tabid/3481/language/en-GB/Default.aspx>

### Abstract

This project focuses on majority language teacher education and aims to provide concrete tools and study modules based on plurilingual approaches and building collaboration between language teachers and language subjects. The project aims to move away from prevailing monolingual approaches to majority language teaching and teacher education, instead promoting an enriched view of educational possibility. The pedagogical view of the project perceives diversity as potentiality, rather than deficiency. The project builds on the work done in the MARILLE (<http://marille.ecml.at/>) and CARAP (<http://carap.ecml.at/>) projects which focused on the knowledge, skills and competences needed to be developed in promoting plurilingualism in multilingual settings. (Source - ECML web site)

### Participant (Network Meeting - January 30-31, 2014)

Gail Prasad  
Ontario Institute for Studies in Education,  
University of Toronto,  
Toronto ON

### Role played in the project

From June 2013-July 2014, I held a Weston Fellowship through the University of Toronto that allowed me to spend a year working with Dr. Nathalie Auger, Université Montpellier III – Paul Valéry. Dr. Auger invited me to collaborate with her and the team of experts on the MALEDIVE project. As such, I participated in a number of team video conferences and then was a guest at the Expert Meeting at EMLC, Graz, Austria in September 2013. My Weston Fellowship supported my travel to the Graz from Montpellier and my participation in meetings. Following this expert meeting, I agreed to work with Nathalie on the development of student profiles and teacher training modules, as well as to review the project website in English. I was subsequently an invited guest at the expert meeting in January prior to the network meeting where I was an invited participant on January 30-31, 2014. Dr. Patricia Lamarre was the Canadian consulting expert and she invited me to present my doctoral work on plurilingual approaches to teaching across Toronto's diverse English and French schools as an application of her plenary address. Slides from both of our presentations are included on the project website and a link to my website: [www.iAMPLURILINGUAL.COM](http://www.iAMPLURILINGUAL.COM) has been integrated in project materials as a resource for teachers

### Impact of the project

#### 1) On my institution

Since returning to Toronto, my participation in both the expert meetings and the network meeting has continued to shape my reflection on training teachers in Canada to teach in heteroglossic settings. At OISE/UT, I will be incorporating project materials in my courses this year on Teaching in French immersion, as well as Social Foundations of Teaching and Learning.

#### 2) At the Canadian level

Nathalie Auger and I would like to work together to translate materials into French, specifically for use in francophone settings. I think that these efforts will be valuable both in Quebec, as well as in francophone minority settings such as Ontario (where I am currently working).

### Benefits of your participation

#### 1) to my career

I have benefited tremendously from my participation as a guest and invited participant in the MALEDIVE project. Working with the group of experts has allowed me to build a European network of scholars who are studying plurilingual education and teacher education in heteroglossic settings. In addition, my participation in the network meeting where I presented my own research conducted in Toronto, further served to build links between my work in Canada and the work being carried out across Europe. It's been a valuable experience to see how teacher education is taken up in various European countries, in comparison to my experiences in Canada and in France.

#### 2) To my research projects

The MALEDIVE project is very closely related to my dissertation on children's plurilingualism and the elaboration of plurilingual pedagogy in Canada's English and French schools. My participation in this project supported the development of my post-doctoral project at the University of Vienna, with Dr. Brigitta Busch. One of the main axes of my research programme growing out of my dissertation and my involvement with the MALEDIVE project is teacher education in multilingual settings.

### Dissemination of project results in Canada

#### 1) Communication at a conference

In March 2015, I will be co-presenting with Patricia Lamarre and Nathalie Auger about the MALEDIVE project at the World Congress on Modern Language and making connections to its particular relevance in the Canadian context.

#### 2) Training sessions for teachers and graduate students

I am drawing on project materials from the MALEDIVE site, along with MARILLE and CARAP and the language teacher portfolio in my teacher education courses at OISE/UT.

### Other comments

My participation in the MALEDIVE project provided an important opportunity for me to understand firsthand how teacher development in increasingly heteroglossic settings is being taken up in Europe and has allowed me to bridge North American and European scholarship in this area. Participating in the work of the European Centre for Modern Languages has heightened my awareness and deepened my interest in working collaboratively across contexts to share and develop resources.

# Projet | Project

## EMPOWERING LANGUAGE NETWORKS (LACS)

<http://lacs.ecml.at/Projects2/Project201215/tabid/2937/language/en-GB/Default.aspx>

### Abstract

Dissemination is the key word when it comes to bridging the gap between ECML projects/publications and the implementation of the material in practice. Experience shows that experts from member states needed sustained support from the ECML in order to fully develop their multiplying function. This project targets regional ECML multipliers in order to build up, support and sustain regional networks engaging in, adapting and implementing the results of ECML work, paving the way from innovation to sustainability. National Contact Points and teacher associations play a key role in this project. (Source – ECML Web Site)

### Associate Partner

Wendy Carr,  
Faculty of Education,  
University of British Columbia,  
Vancouver, BC

### Role played in the project

My participation in LACS and, more specifically, meeting with the group at the European Centre for Modern Languages (including time spent working with consultant, Isabel Landsliedler and Deputy Executive Director, Susanna Slivensky) served to reinforce and strengthen ties between Canada and the ECML, thus fulfilling the aims articulated in a memorandum of understanding with the University of Ottawa. As an expert team member, I was able to not only contribute to the ongoing work of disseminating ECML projects within member states (via planned workshops and online outreach) but also to actively demonstrate Canada's commitment to these projects through related ones in our country, most notably the pre-service teacher portfolio developed by Dr. Miles Turnbull and various university colleagues, under the auspices of the Canadian Association of Second Language Teachers (CASLT). As vice-president and acting president of this association, it has been very valuable to be able to share with Canadian colleagues international perspectives gained from the work on the expert team.

### Impact of the project

#### 1) On my institution

For the University of British Columbia, my participation in an international committee with such stature has been seen very favorably. The fact that the uniting work that the ECML is known for and the link to the Council of Europe's CEFR reinforces the provincial curriculum development I have done with the BC Ministry of Education. This has directly benefited both undergraduate (pre-service teachers) and graduate (MEd students who are educators) students in UBC's Faculty of Education by providing a broad, international lens by which to think about their work.

#### 2) At the Canadian level

The cooperation between our national association, CASLT, LACS and the ECML is an important one. Members of our Board of Directors have met with LACS' team leader, Terry Lamb, on a number of occasions, including two CASLT Languages Beyond Borders conferences, and I was involved as a special editor of the Canadian Journal of Applied Linguistics on a related project in which he was involved, so the relationship has matured over the past few years. At the upcoming World Congress that our association is co-organizing with FIPLV and the Ontario Modern Languages Teachers, there will be a wonderful spotlight on all of the ECML projects, including LACS.

ECML's long-term vision mirrors very closely that of CASLT:

- Focus on the learner, the learner's needs and the learner's perspective,
- Building on diversity,
- Promoting inclusive approaches,
- Aiming at plurilingual and intercultural competences,
- Considering both, formal and informal/non-formal learning contexts.

CASLT's current focus on inclusive approaches (with two projects to be shared with members in Spring 2015) matches very closely the work currently underway in the ECML.

### Benefits of your participation

#### 1) To my career

Participation in this project has broadened my perspectives as an educator, as a curriculum developer, and as an association executive member. The connections made with educators from around the world – through networking workshop and expert meeting in Graz, in Canada (Languages Without Borders Conference in 2013 and World Congress in 2015) as well as through the work of the LACS Directory have been invaluable.

#### 2) To my research projects

The ECML project, European Portfolio for Student Teachers of Languages, was adapted to fit a Canadian context for use by pre-service and in-service educators. Disseminated by CASLT, its use among Canadian educators has expanded from French second language contexts to other languages (using an English-translation of the original French publication). My piloting of the Canadian publication at my university contributed valuable data to the pan-Canadian study conducted by Drs. Turnbull & Dicks before finalizing and disseminating the publication. I have not conducted empirical research beyond this pilot contribution.

### Dissemination of project results in Canada

#### 1) Publication of articles

I provided reports to the CASLT Board of Directors and to its members during the annual general meeting. As well, I reported on my time in Graz and the various LACS projects in an article in CASLT's quarterly newsletter, *Réflexions*. My upcoming visit to meet with the expert team in Graz in February 2015 and subsequent work will also be part of my report at the March CASLT Board of Directors meeting and comprise part of my presentation at the World Congress also in March. There may be proceedings from that conference.

## 2) Communication at a conference

I was invited to present to several departments outside my Faculty at UBC: English and French/Hispanic/Italian. They are interested in broadening their scope of understanding related to linguistic and cultural competencies. Drawing on the work the CASLT has done which is, in turn, based on the work of various units within the ECML, has informed and inspired colleagues across my campus.

I will be presenting the work undertaken during the February 2015 meeting at the Languages Without Borders World Congress in Niagara Falls in March 2015. This congress is jointly organized by CASLT, FIPLV and OMLTA.

## 3) Training sessions for teachers and graduate students

I have integrated my work with the CEFR and European Language Portfolio into UBC's Teacher Education Program for second language teachers since 2010. Part of the integration related to my curriculum development work with BC's Ministry of Education (provincial French curriculum draft is based on the CEFR) and part to advances made by CASLT in integrating a CEFR perspective in how teachers self-assess their linguistic and intercultural competencies in a teaching context through Le portfolio canadien des langues pour enseignants/es.

Some of the graduate students I supervised in the French MEd cohort (2010-12) included the CEFR as a frame of reference for their study, so my experience with LACS and the ECML was extremely useful as an international lens to guide both my work as a supervisor and that of my students – all French second language educators.

# Project | Projet

## LANGUAGE DESCRIPTORS FOR MIGRANT AND MINORITY LEARNERS' SUCCESS IN COMPULSORY EDUCATION (LANGUAGE DESCRIPTORS)

<http://www.ecml.at/F6/tabid/696/language/en-GB/Default.aspx>

### Abstract

The project focuses on the language of schooling. This is done by analyzing the language learners aged 12/13 and 15/16 need to succeed in social sciences and mathematics in compulsory education. Success in the educational system is closely linked to having a good command of the language of schooling in the country of residence. Learners' level of language proficiency has an impact on their success in all school subjects: language as well as subject matter subjects. Having a migrant or minority background may affect young learners' school performance. Bearing this in mind, the outcomes of this project will be relevant for different stakeholders (policy makers, teachers, schools, parents) by providing them with the information necessary to promote an inclusive education, i.e. identifying the means to improve the learner's language skills. The project will focus on the educational domain as described in the CEFR, and draw on research conducted on the language competence of young learners and the language of schooling. (Source - ECML web site)

### Associate Partner

Paula Kristmanson, Associate Professor,  
Faculty of Education,  
University of New Brunswick,  
Fredericton, NB

### Role played in the project

As the Canadian Participant, I attended two 3-day meetings in Graz, Austria as well as several Skype meetings from Canada. During the meetings I took part in all discussions and work that was assigned by the project coordinator, Eli Moe. I wrote a section of the final report entitled, "3 Part three: How can teachers of mathematics and history/civics (and parents) use these descriptors in their classrooms?". I also proofread the entire report before it was submitted to the ECML. Most recently, I co-authored an article with Eli Moe and Marita Härmälä entitled, "Learning subject matter in another language: A CEFR-based tool to support immigrant and migrant students" that has been submitted to a European language assessment journal.

### Impact of the project

#### 1) On my institution

I believe that my involvement in this ECML project has deepened my knowledge of the CEFR and has afforded me the chance to work with and learn from European colleagues. This opportunity will enrich my work at UNB by informing my teaching and research related to second language instruction and assessment. I have also shared the knowledge gained with interested colleagues at my institution who are working in similar areas.

## 2) At the Canadian level

I believe that this project could have an impact at the national level. Most importantly, the CEFR-correlated descriptors for social studies and mathematics created by the project team could be very useful tool for Canadian educators. Given the growing numbers of students in Canadian schools who are not proficient in the language of instruction, these descriptors could help content area teachers to focus on language-related aspects of their subject matter. In addition to this context, educators in immersion environments may also find these descriptors useful as a way to set language objectives in tandem with the content-based objectives. From a research perspective, there may be potential to study ways in which these descriptors can inform instructional and assessment practices.

### Benefits of your participation

#### 1) To my career

This opportunity has afforded me the chance to network with European colleagues. In addition to participating in enriching discussions, I have also been able to publish with them. I hope to be able to continue these collaborations in the future as they are definitely beneficial to my career.

#### 2) To my research projects

Already having been involved in research related to the CEFR and the language portfolio, my involvement in this project has broadened and expanded my knowledge related to these topics. I am certain that this will be beneficial to my research as I continue to delve into pedagogical questions of this nature.

### Dissemination of project results in Canada

#### 1) Publication of articles

As mentioned, I have recently submitted an article entitled, "Learning subject matter in another language: A CEFR-based tool to support immigrant and migrant students" to the *Studies in Language Testing Journal*. This article was co-authored with Eli Moe, Project Coordinator and Marita Härmälä.

I have also published two other articles related to the CEFR and the language portfolio, but these are not directly tied to this project. One of these was published in 2011 in the *Canadian Journal of Applied Linguistics* and the other in 2013 in the *Canadian Modern Language Review*. In addition, as previously noted, I have co-authored pedagogical document related to the language portfolio for CASLT.

#### 2) Communications at a conference

I have presented several times on topics related to the language portfolio at both academic and professional conferences. As of yet I have not given a presentation on this particular ECML project, but, as mentioned, I will be presenting with Marie-Josée Hamel's panel at the World Congress of Modern Languages in March 2015.

## 3) Training sessions for teachers and graduate students

I meet regularly with in-service and pre-service second language teachers in the context of professional learning communities and university courses. In these contexts, I have shared and will continue to share information gleaned from my involvement in this ECML project. Also, we have several graduate students working with us at the Second Language Research Institute of Canada (L2RIC). We regularly meet to discuss the various projects with which we are involved.

# Project | Projet

## LITERACIES THROUGH CONTENT AND LANGUAGE INTEGRATED LEARNING: EFFECTIVE LEARNING ACROSS SUBJECTS AND LANGUAGES (CLIL)

<http://www.ecml.at/F7/tabid/969/language/en-GB/Default.aspx>

### Abstract

CLIL 2.0 unites a team of European experts and practitioners in Content and Language Integrated Learning (CLIL) who believe that a radical shift in practice is vital for CLIL to realize its potential. To mainstream CLIL in secondary education, [foreign] language learning must be re-modelled to not only support subject learning in cognitively challenging ways but to do so with academic proficiency in mind. For CLIL learners to become pluriliterate learners, the role of language must be brought to the fore: FL grammar-dominated approaches are not appropriate. CLIL 2.0 will re-examine how basic interpersonal communication skills (BICS) can lead to cognitive academic language proficiency (CALP) in CLIL contexts. A critical evaluation of existing and new concepts will guide the piloting of an approach to FL learning in CLIL – an approach increasingly literacy-driven and meaning-led to develop performance-oriented competence. Shared ownership of evolving theoretical and practical perspectives with teachers/ teacher educators will involve participation in a trans-European classroom study. It will result in a working model/toolkit for transforming CLIL practice - developed, evaluated, adapted and disseminated by practitioners. (Source - ECML web site)

### Associate Partner

Roy Lyster,  
Faculty of Education  
McGill University,  
Montreal, Québec

### Role played in the project

As an Associate Partner, I was invited to attend a two-day meeting in Graz in May 2013. When funding was no longer available from the Department of Canadian Heritage, I arranged to attend the meeting anyway, because I was to be in Europe the following week to participate in a conference in Barcelona. The ECML agreed to pay my accommodation expenses during the meeting as well as the Graz-Barcelona leg of the trip. My role at the meetings in May 2013 was that of a consultant. A second meeting for professionals only was scheduled in June 2014, but I was unable to attend due to other commitments.

### Impact of the project

#### 1) On my institution

The project has not yet had a direct impact on my institution, apart from a greater familiarity with CLIL programs in Europe that I am able to share with my graduate students in courses such as Content-Based Second Language Learning.

#### 2) At the Canadian level

The project has not yet had a direct impact at the Canadian level although I predict that outcomes of the project shared in the Canadian context will have an impact on teacher development in instructional settings where academic literacy in a second language is the primary goal.

### Benefits of your participation

#### 1) To my career

The contacts I have made with members of the team and other associate partners have opened many doors for me and have helped to consolidate an important Canadian-European connection in the study of academic language and literacies in contexts of content-and-language integration such as immersion and CLIL programs.

#### 2) To my research projects

This project inspired me to develop a partnership with the Eastern Townships School Board and to apply for funding from the Québec Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport (MELS) for professional development purposes. Similar to the Literacies through CLIL project, we are working with French teachers who also teach Social Sciences in French (but not in immersion programs) with a view to developing prototypical instructional units that integrate both language and content. The context of these teachers is quite similar to that of CLIL teachers. The workshops that have so far been implemented have been able to draw to some extent on the Pluriliteracies Development model that resulted from the Graz meetings in May 2013 and that integrates a conceptual continuum with a communication continuum.

### Dissemination of project results in Canada

#### Training sessions for teachers and graduate students

The training I am doing in the Eastern Townships School Board with MELS funding and inspired by the ECML project involves nine teachers and two graduate students.

## Programme CELV 2008-2011 : Valoriser les professionnels en langues

### **PARTICIPATION CANADIENNE AUX PROJETS DU CELV**

Dans le cadre des programmes 2008-2011, des chercheurs canadiens ont été associés à des projets spécifiques du CELV, à titre de partenaires associés ou de participants d'atelier.

Dans cette section, nous reproduisons, pour chacun des projets auquel un partenaire canadien a été associé, une fiche descriptive qui résume le projet, décrit le rôle joué par le participant canadien, les retombées et bénéfices du projet, et les activités de diffusion du projet au Canada.

À noter que les renseignements sur ces fiches ont été fournis par les participants eux-mêmes selon un modèle de questionnaire qui leur a été proposé. Les fiches sont reproduites dans la langue de l'auteur pour rester fidèle au contenu.

*(Voir la liste des projets et le répertoire des participants canadiens à ces projets en Annexe 3).*

## ECML Programme 2008-2011: Empowering Language Professionals

# Projet | Project

## LANGUES MINORITAIRES, LANGUES COLLATÉRALES ET ÉDUCATION BI-/PLURILINGUE (EBP-ICI)

<http://ebp-ici.ecml.at/ProjectDescription/ProjectDescription/tabid/2521/language/fr-FR/Default.aspx>

### Résumé

S'appuyant sur les objectifs européens de favoriser la diversité linguistique et l'éducation plurilingue et pluriculturelle, le projet vise le développement d'expérimentations, d'activités et de supports didactiques à l'école primaire associant, dans le cadre d'une didactique intégrée, langue(s) dominante(s), langue(s) minoritaire(s) et/ou régionale(s) dans différentes régions européennes marquées par les contacts de langues: Catalogne, Ecosse, régions de France (Corse, Catalogne, Occitanie), Val d'Aoste. Les diverses langues concernées serviront de tremplin pour travailler, par le biais d'activités inter linguistiques ou visant l'intercompréhension, deux continuums: les proximités linguistiques, géographiques et culturelles (langues collatérales, langues du voisin, langues d'origine) et variationnelles (variétés de la langue dominante, de la langue minoritaire, interlectes). Il s'agira de favoriser dès le plus jeune âge valorisation et conscientisation des variétés de langue, l'acquisition de compétences méta- et inter linguistiques à même de faciliter le développement des répertoires et d'une compétence plurilingues. (Sources - site web du CELV)

### Partenaire associée

Diane Dagenais  
Faculté d'éducation, Simon Fraser University,  
Vancouver, CB

### Rôle joué dans ce projet

J'ai participé à deux rencontres de l'équipe en début et en fin de projet en tant que chercheure universitaire canadienne associée et experte sur les problématiques du plurilinguisme, des langues minoritaires et de l'enseignement bilingue. Ma contribution consistait à : 1) participer aux échanges sur les divers projets mis en place par l'équipe et aux discussions sur le cadre théorique et didactique qui devait orienter les interventions en éducation plurilingue et pluriculturelle ; 2) offrir mon avis sur les meilleurs moyens d'assurer le développement d'un réseau pour les partenaires ; 3) partager les résultats des recherches menées dans ce domaine par des équipes canadiennes et certaines publications issues de ces projets; 4) présenter des communications en conférence plénière sur l'enseignement des langues au Canada et sur les politiques linguistiques du gouvernement fédéral, de certaines provinces et de quelques conseils scolaires, puis d'expliquer les politiques d'éducation multiculturelle et interculturelles mises en place dans certaines écoles canadiennes. L'objectif de mes interventions était de décrire comment le contexte linguistique et éducatif particulier du Canada se démarque de la situation européenne et d'attirer l'attention des partenaires aux innovations pédagogiques axées sur le plurilinguisme en place dans plusieurs régions du pays. Lors de la dernière réunion de l'équipe, qui a eu lieu à Graz à l'occasion d'un atelier organisé par le CELV pour les professionnels en langues, j'ai pu offrir des traductions simultanées des interventions en français et en anglais pendant les activités en petits groupes

### Retombées du projet

#### 1) Sur mon institution

J'ai partagé mes impressions sur les discussions de l'équipe du CELV, les recherches menées par les membres de l'équipe et les rapports d'activité du CELV avec mes collègues de Simon Fraser University (SFU) impliqués dans l'enseignement du/en français, dont les professeurs, les chargés d'enseignement, les étudiants gradués, les étudiants en formation initiale et certains administrateurs de la Faculté d'éducation. La participation de SFU dans les projets du CELV se poursuit toujours car Danièle Moore, une collègue de SFU, est présentement la participante canadienne dans un autre projet du CELV. Les contacts établis avec les collègues européens nous ont permis d'identifier des examinateurs externes pour les thèses, des collaborateurs de recherche et des experts en langues à inviter à SFU.

#### 2) Au niveau canadien

Ce projet a facilité le réseautage et l'échange d'informations avec des collègues universitaires canadiens qui ont participé à d'autres projets du CELV. Il nous a aussi aidés à identifier des collègues européens pouvant participer à l'évaluation de demandes de subvention soumis au Conseil de recherche en sciences humaines du Canada.

### Bénéfices de ma participation

#### 1) Sur ma carrière

La participation aux projets de collaboration à l'échelle internationale est valorisée par SFU et prise en compte dans les évaluations de salaire. Les liens tissés avec des collègues européens grâce à ce projet m'ont permis d'identifier de nouvelles pistes à explorer dans mon enseignement et ma recherche sur les langues.

#### 2) Sur mes projets de recherche

Les recherches que je mène depuis ma participation au projet du CELV sont informées par des théories et des pratiques d'enseignement des langues qui ont fait l'objet des discussions durant les activités du CELV auxquelles j'ai participé.

### Diffusion des résultats du projet au Canada

#### 1) Publication

Dagenais, D., Moore, D., & Sabatier, C. (2012). Lire la ville. Exploiter le paysage linguistique pour une approche plurilingue intégrée. In C. Cortier & M. Cavali (Eds.). LANGUES REGIONALES/MINORITAIRES DANS L'ÉDUCATION BI-/PLURILINGUE : LANGUES D'ICI, LANGUES D'AILLEURS. Graz, Austria: the European Centre for Modern Languages, Council of Europe.

#### 2) Formation d'enseignants et d'étudiants gradués

Les étudiants gradués et les étudiants en formation initiale à la Faculté d'éducation à SFU ont été introduits dans leurs cours aux projets, aux rapports et aux publications du CELV

## MISE EN RELATION DE L'ÉVALUATION EN CLASSE AVEC LE CADRE EUROPÉEN COMMUN DE RÉFÉRENCE POUR LES LANGUES (CLASSRELEX)

<http://relex.ecml.at/ProjectDescription/tabid/1212/language/fr-FR/Default.aspx>

### Résumé

Le projet a pour objectif d'aider les formateurs d'enseignants à élaborer du matériel de formation permettant aux professeurs de reconnaître, choisir et préparer, dans le cadre de leur classe, des évaluations qui soient reliées au Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL). La Division des Politiques Linguistiques du Conseil de l'Europe a répondu aux besoins croissants des utilisateurs du CECRL en élaborant tout un ensemble de procédures et d'outils servant à établir un lien entre les examens de langue et les niveaux de compétences en langues de façon fiable. L'objectif de ce projet est de préparer du matériel de formation et d'animer, avec les participants désignés par les États membres du CELV, un atelier destiné à les former à l'application de ces procédures et à l'utilisation des outils correspondants élaborés par les experts du Conseil de l'Europe. (Sources – site web du CELV)

### Participant(e) (Atelier - 24-26 novembre 2010)

Enrica Piccardo, Professeure  
Centre for Educational Research on Languages and Literacies (CERLL), OISE,  
University of Toronto.

### Rôle joué dans ce projet

Mon rôle dans l'atelier central a été particulièrement apprécié car j'ai pu contribuer activement à l'avancement des travaux du projet. Mon expertise dans le domaine de l'évaluation, ma connaissance approfondie du CECR et mon expérience aussi bien de la réalité européenne que de celle canadienne m'ont permis de sensibiliser l'équipe de projet à la nécessité de produire un matériel suffisamment souple pour qu'il puisse être adopté dans une variété de contextes et de traditions d'évaluation.

### Retombées du projet

#### 1) Sur votre institution

Même si je ne peux pas parler d'une retombée directe sur mon institution car je n'ai pas la possibilité d'exercer un impact sur les évaluations de la compétence en langue (y compris au niveau de l'admission des étudiants), je peux sans doute dire que ma participation à ce projet a contribué à renforcer mon travail de sensibilisation des futurs enseignants de français langue seconde aux problématiques de l'évaluation, de la définition de niveaux et de l'importance des critères clairs et transparents. J'utilise régulièrement dans mes cours certaines des procédures et des activités que nous avons utilisées lors du projet.

#### 2) Au niveau canadien

Même s'il m'est difficile de répondre à cette question de manière précise, je crois que ce projet a contribué au travail de sensibilisation au CECR et aux problématiques liées à la définition de niveaux clairs de compétence en langue étalonnés sur les niveaux du CECR au Canada.

### Bénéfices de ma participation

#### 1) Sur ma carrière

Cela m'a confirmé dans mes connaissances : je crois que j'ai beaucoup apporté à l'atelier central et au projet en général. Aussi, le projet a apporté une contribution à mes études sur le CECR et sur l'évaluation en général.

#### 2) Sur mes projets de recherche

Le projet a contribué à la réflexion des enseignants sur l'évaluation lors des formations que j'ai données à Toronto pour le Conseil scolaire catholique, et à Windsor (ON) dans le cadre de ma collaboration à un projet organisé par le Ministère de l'éducation de l'Ontario.

### Diffusion des résultats du projet au Canada

#### 1) Publication d'articles

Je n'ai pas publié ou communiqué spécifiquement sur ce projet ; néanmoins, comme je le disais, les contenus du projet ont contribué à mes études et donc en dernière ligne à mes publications sur l'évaluation et sur le CECR qui ont eu une bonne retombée au Canada.

#### 2) Communication à un colloque

J'ai donné des conférences et participé à des tables rondes sur l'évaluation sur invitation de différentes institutions canadiennes. Les informations reçues lors de ce projet ont enrichi mon travail.

#### 3) Sessions de formations aux enseignants et aux étudiants gradués

Comme je l'ai évoqué plus haut, le projet a enrichi mon travail de formation des futurs enseignants.

### Autres commentaires

Ce projet a été utile par rapport à deux activités que j'ai conduites :

Une conférence et long échange sous forme de Questions/réponses avec les collègues de l'Université McGill en train de revoir leurs programmes de langue et leurs examens : Piccardo, E. (2014). Lecture. From Curricula to Classrooms and Backwards: Rethinking Language Education Through the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR). Montreal, McGill University, May 21.

L'activité de révision de programme de l'Université de Montréal 2013, Université de Montréal, Faculté de l'éducation permanente. Programme évalué: 1-821-5-1 Certificat en français langue seconde pour non francophones 1er cycle, 30 crédits. Dans ce cas spécifique le programme vise à introduire des modifications importantes, à se doter de descripteurs transparents modelés sur le CECR et à aligner les niveaux de compétence sur le CECR. Il est donc évident que le matériel lié au projet ClassRelex est particulièrement approprié.

# Projet | Project

## MISE EN RELATION DE L'ÉVALUATION EN CLASSE AVEC LE CADRE EUROPÉEN COMMUN DE RÉFÉRENCE POUR LES LANGUES (CLASSRELEX)

<http://relex.ecml.at/ProjectDescription/tabid/1212/language/fr-FR/Default.aspx>

### Résumé

Le projet a pour objectif d'aider les formateurs d'enseignants à élaborer du matériel de formation permettant aux professeurs de reconnaître, choisir et préparer, dans le cadre de leur classe, des évaluations qui soient reliées au Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL). La Division des Politiques Linguistiques du Conseil de l'Europe a répondu aux besoins croissants des utilisateurs du CECRL en élaborant tout un ensemble de procédures et d'outils servant à établir un lien entre les examens de langue et les niveaux de compétences en langues de façon fiable. L'objectif de ce projet est de préparer du matériel de formation et d'animer, avec les participants désignés par les États membres du CELV, un atelier destiné à les former à l'application de ces procédures et à l'utilisation des outils correspondants élaborés par les experts du Conseil de l'Europe. (Sources - site web du CELV)

### Participante d'atelier (24-26 novembre 2010)

Brigitte Patenaude, Enseignante,  
Vancouver School Board,  
Vancouver, CB

### Rôle joué dans ce projet

Ces trois jours m'ont permis de raffiner mes connaissances des niveaux et descripteurs du CECRL, des tâches d'examens et les performances qui leur sont liées. Pour faciliter cet apprentissage, je me suis familiarisée avec le Manuel pour relier les examens de langues au CECRL. Ceci représente une étape importante pour aider les concepteurs d'examens à élaborer des procédures transparentes et concrètes pour situer leurs examens par rapport au CECRL. J'ai profité de cette occasion pour discuter avec les participants des trente pays représentés des succès et défis auxquels ils font face par rapport à l'intégration du CECRL dans leur pays, j'ai pu partager quelques-uns des projets de l'ACPLS dont la Trousse pour l'évaluation formative en FLS, un projet qui vise à harmoniser les tâches et les outils de mesures avec le cadre commun. J'ai aussi appris sur les projets en cours par le Centre Européen pour les Langues Vivantes.

### Retombées du projet

#### 1) Sur mon institution

Depuis quelques années, nous avons de nombreux élèves dans notre conseil scolaire et à travers le Canada qui participent à l'examen du Diplôme d'études en langue française (DELF) dans un contexte scolaire. Malgré leurs succès, il est important d'analyser les données de cette implantation dans les différentes régions pour savoir si le format ou le contenu favorise ou défavorise nos élèves quant à l'évaluation de leurs habiletés en français. La question à savoir si nous devrions créer nos propres examens revient souvent. Mon expérience avec ClassRelEx contribue à souligner le processus rigoureux de validation nécessaire pour y réussir. Si nous souhaitons créer nos propres examens, le Manuel s'avèrera un outil indispensable.

#### 2) Au niveau canadien

Plusieurs provinces canadiennes considèrent harmoniser leurs curriculum au CECRL ainsi que leurs examens provinciaux. Grâce à cette expérience enrichissante, j'ai pu contribuer à la création du nouveau curriculum pour les langues additionnelles de la Colombie-Britannique. Ce document s'ajoutera à l'effort national d'intégration du CECRL au Canada.

### Bénéfices de ma participation

Le travail rigoureux entrepris à Graz a solidifié mes connaissances du CECRL et les conversations importantes avec les participants de ClassRelEx m'ont permis de mieux comprendre les défis de son intégration au Canada ainsi que de faire d'importants liens professionnels. Grâce à cette participation, j'ai travaillé avec une équipe pour créer le nouveau curriculum de langues de la Colombie-Britannique lié au CECRL ainsi que sur le projet de l'ACPLS dont la Trousse pour l'évaluation formative en FLS.

### Diffusion des résultats du projet au Canada

#### 1) Publication d'article

Patenaude, B. (2011). Formation à Graz sur les examens liés au CECRL. *Réflexions*, février 2011, 30 (1), 20-21.

#### 2) Sessions de formation

Sessions de formation aux enseignants à Vancouver, à Abbotsford et à Burnaby en 2010-11.

Atelier pour la conférence de la BCATML portant sur l'évaluation dans la salle de classe en intégrant les échelles du CEFR en 2011.

# Project | Projet

## CONTENT-BASED TEACHING + PLURILINGUAL/CULTURAL AWARENESS (CONBAT+)

<http://combat.ecml.at/Theproject/tabid/246/language/en-GB/Default.aspx>

### Abstract

The project will produce material for teachers and learners for CLIL teaching aimed at developing a plurilingual repertoire. The project acronym ConBaT+ means that content-based teaching needs to be complemented with activities enhancing plurilingualism and pluriculturalism: these concepts need to be taken into account in the development of second and foreign language teaching where languages are used to teach other subject areas. The project aims to produce materials in three languages - English, French, and Spanish - for teaching non-language subjects at primary and secondary level. Educational institutions also face the challenge of plurilingualism and pluriculturalism in their classrooms; for that reason, the materials developed will contain activities aimed to raise awareness of this challenge in order to foster positive attitudes toward languages, their speakers and their cultures.

(Source - ECML web site)

### Associate partner

Peter MacIntyre,  
Cape Breton University,  
Sydney, Nova Scotia

### Role played in the project

My role in the project was focused in two areas. First, the team decided to conduct surveys to assess the attitudes of teachers and students to participating with the plurilingual materials being developed. My role was to work closely with the project leader on the research plan and deal with issues that arose along the way. My second role was to offer some guidance based on the Canadian experience with French immersion.

### Impact of the project

#### 1) On my institution

One of the outcomes for Cape Breton University was the training of a research assistant in data entry and analysis. More generally, the university has enjoyed increased exposure to an international audience. Our university is developing a large international student body and experience gained with this project has been helpful in guiding discussions of best practices in dealing with a diversity of languages and cultures that are coming to our campus.

#### 2) At the Canadian level

Developing this project, and in particular its dissemination via the ECML website, has helped with a number of scholarly and community presentations, to educators from various provinces teaching both children and adults.

### Benefits of my participation

#### 1) To my career

Following this project, I became more involved in mobilizing research into the language classroom. I have since written a book with my colleague Dr. T. Gregersen (University of Northern Iowa) that follows many of the practices that I learned as part of the CONBAT+ project.

#### 2) To my research projects

Our research interests have shifted in recent years toward an individualized approach to the dynamics of second language communication. Participating in CONBAT+ has helped to develop our research focus on questions of individual students (as opposed to a classroom full of students taken as a whole). The CONBAT+ project team brought a diversity of experiences and perspectives that have filtered into my research projects and helped broaden my perspective on the outcomes of research at the individual level. Participating in a project with the team has been extraordinarily helpful in envisioning the applications of research in language classrooms.

### Dissemination of project results in Canada

#### 1) Publication of article

MacIntyre, P. D. (2010). CONBAT+ Project for L2 teachers. *Réflexions*, 29 (1), 7.

#### 2) Communication at a conference

MacIntyre, P. D. (2008). Immersion education in Canada: Stability and change. Invited talk, presented in Graz, Austria at the European Centre for Modern Languages' workshop for CONBAT+, Sept 24, 2008.

MacIntyre, P. D. (2010). Attitudes toward plurilingualism: Are students and teachers receptive? Paper presented at a one-day colloquium organized by the Official Language and Bilingualism Institute (Univ. of Ottawa) and the European Centre for Modern Languages. Ottawa, Sept 30, 2010.

#### 3) Training sessions for teachers and graduate students

The CONBAT+ project was highly influential in preparing:

MacIntyre, P. D. & Gregersen, T. (2013). Talking in order to learn: Insights and Practical Strategies for Learner Anxiety and Motivation. *TESOL International*, December 2013.

# Project | Projet

## ENCOURAGING THE CULTURE OF EVALUATION AMONG PROFESSIONALS (ECEP)

<http://ecep.ecml.at/Description/tabid/1011/language/en-GB/Default.aspx>

### Abstract

The ECEP project aims at building self-confidence among language teachers, who are still too often adversely affected by social, technological and political (in particular supranational) changes. This process should enable them to develop a free and autonomous attitude towards the Common European Framework, beyond the simple "for or against" debates. The project aims at reinforcing the status and the image of teachers as well as their professionalism, in order to help them feel more confident and to enable them to adopt the Framework without cultural or personal reserves. (Source - ECML web site)

**Co-Principal Investigator (2008-2009)**  
**Project Coordinator (2010-2011)**

Enrica Piccardo  
OISE, University of Toronto,  
Toronto, ON

### Role played in the project

I was Co-Principal Investigator of the research project Encouraging the Culture of Evaluation among Professionals: the case of language teacher/Encourager la culture de l'évaluation chez les professionnels: la cas des enseignants de langues (ECEP) of the European Centre for Modern Languages (ECML). I wrote, submitted, and received funds for a 4-year research project proposal, with collaboration from French fellow scholar, Dr. Marie Berchoud, from Université de Bourgogne. After the € 90.000 funds were allocated, the ECML determined to carry out a sequential coordination and appointed me as coordinator of the project during the second half of its life (2010-2011).

This appointment was confirmed even though I was offered and accepted a position in Canada. The position requires residency in Europe; however, due to my proven crucial contribution to the project, the ECML made an exception by allowing me to continue in role and allocated extra funds in order to make this possible. As a coordinator, my responsibilities included: 1) analyzing and synthesizing data, informing the project publication; 2) coordinating work of project team members, based in four European countries, for the development of the book and the worksheets; 3) coordinating work of expert team members, based in eight other European countries, for input and feedback, translation and piloting of the worksheets; 4) finalizing design, content and production of the project publication. The project aimed at reinforcing teachers' self-efficacy as well as professionalism by helping educators familiarize with the conceptual density of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR). The type of research carried out for the ECEP project was developmental: the data collected were used to conceive a tool which, in turn, went through a series of phases validated by 35 experts, each from a different country, and piloted by language teachers. The final product, Pathways through assessment, learning and teaching in the CEFR, was published in 2011 and consisted of a book, a CD-ROM with over a hundred worksheets for teacher professional development, and a dedicated website. With all its resources in English and French, this project aimed at helping teachers create their own paths through the CEFR within their own contexts and their specific teaching and assessing cultures. Pathways included four main functions: theoretical support for understanding

the CEFR key-concepts, a mind map, an aid for reflection, and a resource in the form of toolkit of worksheets guiding professional development. Pathways was selected as one of the top three publications during the official presentation of results of the ECML 4-year plan, in Graz, Austria. This publication has been repeatedly cited for its unique purpose in teacher education with the CEFR, and has been reported as a significant contribution that had a positive impact on teachers' understanding of the CEFR conceptual apparatus. The project took an international dimension, and informed publications, presentations and workshops in Europe, Canada, and the US. An extension of the project in the Canadian context has also resulted in a peer-reviewed publication - Piccardo, E. (2013). (Re)conceptualiser l'enseignement d'une langue seconde à l'aide d'outils d'évaluations: comment les enseignants canadiens perçoivent le CECR. The Canadian Modern Language Review/La Revue Canadienne des langues vivantes (CMLR/RCLV) 69(4), 386-414.).

### Impact of the project

#### 1) On my institution

The resource Pathways is being used in undergraduate as well as graduate courses (teacher education courses and MA/Med and PhD courses on second language education).

#### 2) At the Canadian level

The impact of this project at the Canadian level has been considerable: from publications to workshops in teacher education. A great interest for the tool has been expressed by different colleagues who have been using it in their courses. Ce projet a été aussi à l'origine d'un autre grand projet qui vient de se terminer financé par le Ministère de l'Éducation de l'Ontario et dont j'ai assuré la coordination scientifique et pédagogique qui a compris des séances intensives de formation d'enseignants et la production d'un matériels ad hoc pour former les enseignants à l'approche actionnelle :

Piccardo, E. (2014). Du communicatif à l'actionnel: un cheminement de recherche. CSC. pp. 55. [http://www.curriculum.org/storage/241/1410360061/TAGGED\\_DOCUMENT\\_%28CSC605\\_Research\\_Guide%3B\\_French%29\\_03.pdf](http://www.curriculum.org/storage/241/1410360061/TAGGED_DOCUMENT_%28CSC605_Research_Guide%3B_French%29_03.pdf)

Piccardo, E. (2014). From Communicative to Action-oriented: a Research Pathways. Available at: [http://www.curriculum.org/storage/241/1408622981/TAGGED\\_DOCUMENT\\_%28CSC605\\_Research\\_Guide\\_English%29\\_01.pdf](http://www.curriculum.org/storage/241/1408622981/TAGGED_DOCUMENT_%28CSC605_Research_Guide_English%29_01.pdf)

### Benefits of your participation

#### 1) To my career

This project was very important for my career as it allowed to keep the link to a major European Institution (ECML) and the European projects in the domain of second/foreign languages, and by that it helped build up my career as a go-between capable of supporting the link between Canadian academia and education institutions with the Council of Europe and in general with the advancements of research in the domain in Europe.

#### 2) To my research projects

In link with what I have said before, my participation to this project was crucial in informing other project, particularly an extension of the ECEP project in Canada (see publication in CMLR mentioned above) and in general it informed other research projects dealing with the CEFR and other documents of the Council of Europe and their impact on the Canadian context.

## Dissemination of project results in Canada

### 1) Publication of articles (on the ECEP project or related to it)

Piccardo, E. (2013). (Re)conceptualiser l'enseignement d'une langue seconde à l'aide d'outils d'évaluations: comment les enseignants canadiens perçoivent le CECR. *The Canadian Modern Language Review/La Revue Canadienne des langues vivantes (CMLR/RCLV)* 69(4), 386-414.

Piccardo, E. (2012). Multidimensionality of assessment in the Common European Framework of References for languages. (CEFR). *Les Cahiers de l'ILOB/OLBI Working Papers*, 4, 37-54.

Piccardo, E. (2011). Du CECR au développement professionnel: pour une démarche stratégique. *Canadian Journal of Applied Linguistics/Revue canadienne de linguistique appliquée*, 14(2), 20-52.

Mison, S. Jang, I. (2011). Canadian FSL Teachers' assessment practices and needs: Implications for the adoption of the CEFR in a Canadian context. *Synergies Europe* (6) 99-108.

Piccardo, E. (2010). From Communicative to Action-oriented: New Perspectives for a New Millennium. *CONTACT TESL Ontario*, 36(2), 20-35.

Piccardo, E. (2013). Le CECR au Canada : entre réalité et représentation. In V. Bigot, A. Bretegnier & M. Vasseur (Eds.), *Plurilinguisme ? 20 ans après*. Paris: Edition des archives contemporaines.

Piccardo, E. (2013). Assessment recollected in tranquility: the ECEP project and the key concepts of the CEFR. In E. D. Galaczi & C. J. Weir (Eds.), *Studies in Language Testing: Vol. 36 Exploring Language Frameworks. Proceedings of the ALTE Kraków Conference* (pp.187-204). Cambridge: UCLES/Cambridge University Press.

Piccardo, E. (2011, February). CEFR Framework: Using it, adapting to it and finding relevant resources for it. *Réflexions*, 30(1), 23.

### 2) Communication at a conference

Piccardo, E., Jang I. (2013) Fostering Teachers' Reflection on the Potential of the CEFR in Canadian Language Classrooms. Paper presented at the National Conference of the Canadian Association of Second Language Teachers (CASLT/ACPLS), Winnipeg, April 18-20.

Piccardo E. & Gini-Newman, G. (2012). Who is responsible for assessment? Critical thinking and the language portfolio. Ontario Modern Language Teacher Association (OMLTA) Spring Conference. Toronto. March 29-31.

Piccardo, E. (2012). Le CECR au Canada. Réalité ou utopie pédagogique. Within the symposium L'impact du CECR en Suisse, au Canada, en Espagne, en Allemagne et en Angleterre. Regards croisés entre contextes européens et non européens organized by Isabelle Puozzo (HEP Lausanne). Colloque international Vers le plurilinguisme? 20 ans après. Université d'Angers (France), March 21-23.

Piccardo, E. (2011). 'Assessment recollected in tranquility': the ECEP project and the key concepts of the CEFR, Association of Language Testers in Europe (ALTE) 4th International Conference, Krakow (Poland), July 7-9.

### 3) Training sessions for teachers and graduate students

Two special sessions for teachers and graduate students at OISE in 2012.

## Other training sessions in Canada and the US (selection):

Piccardo, E. (2014). Workshop Communicative and action-oriented approaches. Annual General Meeting of the Canadian Association of Second Language Teachers. Ottawa, September 19.

Piccardo, E. (2014) Council of Ministries of Education of Canada (CMEC) Explore program. Conférence annuelle des directeurs de programme/Course Directors' Annual Conference Le Cadre européen commun de référence entre standardisation et différenciation/The Common European Framework of Reference between standardisation and differentiation. Montreal, February 12-14.

Piccardo, E. (2013). Panel Le CECR au Canada : aujourd'hui et dans 10 ans National Conference of Second Language Teachers (CASLT/ACPLS) Conference Languages without borders, Winnipeg April 18-20.

Piccardo, E. (2011). Multidimensionality of assessment in the CEFR within the round table on A Canadian perspective on the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR), organized by the OLBI and the CCERBAL in Ottawa.

Piccardo, E. (2012) Workshop Parcours d'évaluation, d'apprentissage et d'enseignement à travers le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR) within the FLAVA (Foreign Language Association of Virginia) Conference, Jamestown (USA), October 4.

Piccardo, E. (2012) Two-day intensive Workshop De l'enseignement à l'évaluation et retour: repenser les pratiques pédagogiques à l'aide du CECR. University of Louisiana and Service Culturel de l'Ambassade de France aux É.U. Baton Rouge (USA), October 5-6.

## Other comments

Considering the relevance of the tool produced by the ECEP projects and its characteristics of adaptability and flexibility, it would be important to further expand in Canada knowledge and use.

# Project | Projet

## ENCOURAGING THE CULTURE OF EVALUATION AMONG PROFESSIONALS (ECEP)

<http://ecep.ecml.at/Description/tabid/1011/language/en-GB/Default.aspx>

### Abstract

The ECEP project aims at building self-confidence among language teachers, who are still too often adversely affected by social, technological and political (in particular supranational) changes. This process should enable them to develop a free and autonomous attitude towards the Common European Framework, beyond the simple "for or against" debates. The project aims at reinforcing the status and the image of teachers as well as their professionalism, in order to help them feel more confident and to enable them to adopt the Framework without cultural or personal reserves. (Source - ECML web site)

### Associate partner

Alister Cumming,  
OISE, University of Toronto,  
Toronto, ON

### Role played in the project

I was an external, associate partner in the project, consulting with the project team in person at two of its planning and data collection meetings in Graz and by email communications through the stages of designing the project's research, analyzing data, and publishing its final report.

### Impact of the project

#### 1) On my institution

My involvement in this project provided me detailed, first-hand information about the contents and philosophy of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR), the activities and staff at the European Centre for Modern Languages, and the perceptions and uses of the CEFR among teachers and teacher-educators of many languages in a wide range of European countries. That knowledge has informed numerous discussions in courses on language assessment for graduate students, many of whom have become keenly interested in the CEFR and its uses in their teaching at schools, colleges, and universities in Canada. A major, direct impact of my involvement in this project was the hiring five years ago of Dr. Enrica Piccardo as an Assistant Professor at University of Toronto.

#### 2) At the Canadian level

Knowledge from my participation in this project helped to form some of the ideas central to the analysis in a book chapter (Cumming, 2014, cited below) as well as numerous conference presentations (listed below) and various discussions with colleagues at professional and scholarly conferences since 2011. All of these interactions have helped to make the CEFR better known, understood, and used in Canadian educational settings.

### Benefits of your participation

#### 1) To my career

I gained knowledge about the CEFR, its uses, and its implications that would not otherwise have been possible, informing my teaching, conference presentations, and publications. I also made numerous, lasting professional contacts.

#### 2) To my research projects

This project did not influence directly any of my own research projects in Canada, but rather I believe that I was able to contribute my knowledge and experiences with research (e.g., surveys, synthesizing findings) and assessment (e.g., relating classroom assessment practices to curriculum policies) to the research team at the ECML in ways that shaped some aspects of the present project and its publication and uses among professional educators.

### Dissemination of project results in Canada

#### 1) Publication of articles

I assisted in designing some aspects of the research that went into, and then in editing several drafts of the English version of the bilingual publication from, this project, *Pathways through assessing, learning and teaching in the CEFR*, but I was not an author. I cited and discussed that publication from the project as an integral reference in the following book chapter:

Cumming, A. (2014). Linking assessment to curricula, teaching, and learning in language education. In D. Qian & L. Li (Eds.), *Teaching and learning English in East Asian universities: Global visions and local practices* (pp. 2-18). Newcastle, UK: Cambridge Scholars Publishing.

#### 2) Communication at a conference

My book chapter cited above was, in earlier forms, the contents for the following conference presentations:

Cumming, A. (March, 2011). Linking assessment effectively with learning, writing, and teaching. Paper invited for SLWIS Academic Session, Annual TESOL Convention, New Orleans, USA.

Cumming, A. (April, 2011). How do proficiency frameworks influence assessment practices? Invited speaker in symposium, CCERBAL (Centre canadien d'études et de recherches en bilinguisme et aménagement linguistique) Annual Conference, University of Ottawa.

Cumming, A. (May, 2011). Linking curricula, assessment, and learning in second-language education. Invited plenary address, Symposium on Innovations and Challenges of Second Language Pedagogy, University of Toronto, Mississauga

Cumming, A. (October, 2011) How should assessment relate to curricula, teaching, and learning in language programs? Keynote Speech, 7th International Symposium on Teaching English at the Tertiary Level, Hong Kong Polytechnic University.

Four invited lectures at universities in China (in November, 2011) at: the National Research Centre on Foreign Language Education, Beijing Foreign Studies University; School of Foreign Language Education, Jilin University, Changchun; Department of Foreign Languages and Literatures, Tsinghua University, Beijing; and Zhejiang University, Hangzhou.

### 3) Training sessions for teachers and graduate students

Since 2012, my article "Linking assessment to curricula, teaching, and learning in language education" (Cumming, 2014) has featured, in draft form, as required reading, and the project publication Pathways through assessing, learning and teaching in the CEFR has featured as supplementary reading, in a course I regularly teach at the University of Toronto, CTL 3013 Second-Language Assessment, where about 20 graduate students (most of whom are experienced and active teachers of English, French, and other languages) read and discuss these materials each year.

## Project | Projet

### DEVELOPING ONLINE TEACHING SKILLS (DOTS)

<http://dots.ecml.at/ProjectDescription/tabid/1371/language/en-GB/Default.aspx>

#### Abstract

The project will develop an online platform for delivering teacher training at a distance using an approach based on sociocultural and constructionist theories, in terms of pedagogy and technology. Moodle has been chosen for the virtual learning environment as it is based on constructionist principles. Promoting innovative, technology-based approaches necessitates a close consideration of the real life context of language teachers. Therefore, the DOTS project will include the needs of teachers working part-time or freelance. DOTS will bring together a group of specialists in teaching languages to adult learners of all backgrounds. Their pedagogic expertise will ensure that the products are focused on best practice in the application of ICT, using technology as a means to support the development of communicative and intercultural skills. The network of institutions will build on its experience in a) the teaching of different languages, b) open and distance learning, c) supported online language tuition, and d) teacher training, in order to develop training materials. (Source - ECML web site)

#### Associate partner

Aline Germain-Rutherford,  
Official Languages and Bilingualism Institute,  
University of Ottawa, Ottawa, ON

#### Role played in the project

I participated to the project as a project team member and was involved in all aspects of the project: I shared my expertise in second language acquisition, teacher training and educational technologies to help in the design of the DOTS project and platform, in the development of the content, in the design and delivery of training workshops for teachers from ECML member states, in the dissemination of the project via conferences, articles and a book, and in the writing of project reports to ECML.

#### Impact of the project

##### 1) On my institution

In 2010, OLBI was invited to participate in a new initiative by ECML: the creation of a Professional Network on Language Education regrouping for this first Forum leaders of association such as AILA, ALTE, CercleS, EAQUALS, FIPLV, ICC –EALTA and ELC, as well as representatives from the Language Policy Division and the Charter for Regional or Minority Languages and the Multilingualism Unit at the EC. This network is an important forum to propose and discuss future collaborations.

Several OLBI faculty and CCERBAL research fellows are members of research teams funded by ECML grants. This collaboration has supported a stronger international visibility of ILOB and nourished strong partnerships between the two institutions. In 2010, Waldemar Martyniuk, then Executive Director of ECML, was the keynote speaker of the CCERBAL conference on Multilingualism and Multiculturalism in a context of official bilingualism.

## 2) At the Canadian level

In addition to the enriching aspect of creating international research teams, ECML and its projects were /are disseminated in Canada. The DOTS project was presented to TESL Canada in October 2009, and to the CCERBAL conference in April 2012. ECML materials and resources available on the ECML were disseminated in Canada via conferences but also publications in journals such as CASLT journal Reflexions.

### Benefits of your participation

#### 1) To your career

Working with an international team is always very formative and rewarding. Working with an international team such as the DOTS team has certainly helped me broaden and deepen my expertise in the field of educational technology in second language acquisition. Meeting team members from other ECML projects at annual conferences in Graz brought opportunities for collaborations on other research projects, within or outside of ECML projects.

#### 2) To your research projects

After the DOTS project, as a team we decided to pursue our collaboration and we proposed, in the next round of ECML projects, the More DOTS project (2012-2013), with a focus this time on informal and non-formal learning contexts (<http://dots.ecml.at/M5/tabid/2893/language/en-GB/Default.aspx>) At the completion of this project, we were asked by ECML to work on an initiative co-funded by ECML and the European Commission: the ICT-REV Initiative (2013-2015), to develop an online ICT Inventory and offer PD workshops across Europe for language teachers and teacher trainers (<http://ict-rev.ecml.at/en-us/Home>). This project is still in progress, and the Inventory, still in development, is accessible at the following address: <http://ict-rev.ecml.at/en-us/Resources/Web-tool-directory>

### Dissemination of project results in Canada

#### 1) Publication of articles

U. Stickler, T. Beaven, P. Ernest, M. Emke, A. Germain-Rutherford, R. Hampel, J. Hopkins, M. Stanojewic. (2010). "From the Editors: stepping stones to teaching languages with technology". Teaching English with Technology – Developing Online Teaching Skills Special Issue, 10(2), pp.1-4. [http://www.iatefl.org.pl/call/j\\_edit38.pdf](http://www.iatefl.org.pl/call/j_edit38.pdf)

T. Beaven, P. Ernest, M. Emke, A. Germain-Rutherford, R. Hampel, J. Hopkins, M. Stanojewic, U. Stickler. (2010). "Needs and challenges for online language teachers: the ECML project DOTS." Teaching English with Technology – Developing Online Teaching Skills Special Issue, 10(2), pp. 5-20. [http://www.iatefl.org.pl/call/j\\_article1\\_38.pdf](http://www.iatefl.org.pl/call/j_article1_38.pdf)

#### 2) Publication of books

The DOTS team is publishing a book to be released in March 2015 by Palgrave Macmillan Publishers. I was in charge of 2 chapters:  
 Germain-Rutherford, A. (in press). Online Communities of Practice: A Professional Development Tool for Language Educators. In R. Hampel & U. Stickler (Eds.) Developing online language teaching: research-based pedagogies and reflective practices. Palgrave Macmillan Publishers

Germain-Rutherford, A. & Ernest, P. (in press). European language teachers and ICT: experiences, expectations, and training needs. In R. Hampel & U. Stickler (Eds.) Developing online language teaching: research-based pedagogies and reflective practices. Palgrave Macmillan Publishers

#### 3) Communication at a conference

Germain-Rutherford, A. Preparing our students for the intercultural reality of today's online learning spaces. AILA 16th World Congress of Applied Linguistics. Beijing, August 23rd – 28th 2011, China, Beijing

Germain-Rutherford, A. Developing Online Teaching Skills: a ECML project. 2009 TESL Canada Annual Conference: Weaving Pathways: Interculturalism & Language. The Banff Centre, Banff, AB October 1 – 3, 2009

Germain-Rutherford, A. Symposium: Online learning and exchanges / Apprentissage et échanges en ligne. 5th annual CCERBAL conference, University of Ottawa, April 2012.

With J. Hopkins (Open University of Catalonia): Communities of Practices and Online Interaction in a Distance Learning Setting; and U. Stickler (Open University, UK): DOTS and More DOTS: Developing Online Teaching Skills

#### 4) Training sessions for teachers and graduate students

As part of the DOTS, More DOTS and ICT-REV projects, the research team (myself included) has offered an average of 6 to 7 training workshops per year since 2008 for language teachers and teacher trainers across Europe.

# Project | Projet

## EUROPEAN LANGUAGE PORTFOLIO IN WHOLE-SCHOOL USE (ELP-WSU)

<http://elp-wsu.ecml.at/ProjectDescription/tabid/970/language/en-GB/Default.aspx>

### Abstract

The focus of ELP-WSU was on the role of the European Language Portfolio (ELP) in whole-school development processes, and engaged stakeholders at different levels (students, parents, teachers, head teachers).

The project was concerned with the use of the ELP to support the learning and teaching of languages on a whole-school basis: all languages from the beginning to the end of the curriculum. The project had five interacting aims:

- to identify whole-school projects that already exist;
- to support the implementation of new whole-school projects;
- to study the impact of such projects on schools, teachers and learners;
- to develop guidelines for the design, implementation and management of whole-school ELP projects, and
- to communicate project outcomes to decision makers.

(Source – ECML Web Site)

### Associate Partner

Marnie Beaudoin,  
Institute for Innovation in Second Language Education (IISLE),  
Edmonton Public School Board,  
Edmonton, Alberta

### Role played in the project

I participated in the following meetings in Graz, Austria:

- a final workshop on October 28-31, 2008. Activities included reviewing existing ELP activities, development of individual action plans, establishing a structure for case studies, and providing feedback to the structure of the manual; and
- an ELP-WSU network meeting on April 26-28, 2010. Activities included sharing of final projects from participants.

### Impact of the project

The project resulted in a guide <http://elpwsu.ecml.at/Handbook/tabid/2605/language/en-GB/Default.aspx> that explains how to use the European Language Portfolio to support the learning and teaching of all foreign languages at all levels in a school. The guide is the first implementation support to focus on the use of ELP throughout a school and its potential to develop a new kind of language education culture. Case studies included in the guide offer numerous examples of the challenges and constraints that teachers must overcome if they are to make successful use of the ELP.

### Benefits of my participation

Benefits of my participation in the project European Language Portfolio in whole-school use include the development of local expertise pertaining to Common European Framework of Reference (CEFR) and ELP, which has resulted in:

- the delivery of numerous local and provincial workshops;
- the development of digital e-portfolio for languages, including a digital passport compatible with two different platforms; and
- the integration of CEFR and ELP into broader learning contexts, including assessment, resources, curriculum development literacy strategies and strategies to meet the needs of diverse learners.

Further benefits of my participation in the project include fostering the exchange of knowledge regarding the Canadian educational context with international counterparts, and the acquisition of international expertise in the area of second language pedagogy and the application of CEFR and ELP.

Personally, I have experienced many benefits through participation in this project, including the development of collegial relationships with international colleagues and a broadened view of the second language teaching and learning context. In addition, I developed my own leadership capacity, including convening the final networking meeting, as the project coordinator was unable to attend the meetings in person.

### Dissemination of project results in Canada

Over the past four years, findings of the project have been shared frequently through verbal reports and through a written 'highlights' report locally, provincially and internationally. These reports have been shared with staff in our school district, with colleagues in provincial organizations and conferences, and with national colleagues through the Canadian Association of Second Language Teachers (CASLT).

### Other comments

I would particularly like to acknowledge the support of Heritage Canada and the Official Languages and Bilingualism Institute (OLBI) at the University of Ottawa for their support of my participation in the ECML project European Language Portfolio in whole-school use.

## **GUIDELINES FOR UNIVERSITY LANGUAGE TESTING (GULT)**

<http://gult.ecml.at/Projectdescription/tabid/178/language/en-GB/Default.aspx>

### **Abstract**

The project aims to extend current trends in language testing, evaluation and assessment. The team will develop guidelines for university language testing within the framework of the CEFR. It will pay special attention to the teaching and testing of languages for special purposes (LSP) at university and to a task-based approach in language testing. It aims to improve university language testing by offering guidance for LSP testing and to stimulate universities to introduce a task-oriented approach into language testing. LSP courses offered at universities, where subject specificity can vary from a complete content-based approach to the mere inclusion of some subject-specific topics in a general language course, do not always correspond to students' future professional needs. The task based approach offers the advantage that tasks can be constructed around the academic or professional context of the students' specific subject. The task-based approach needs also to be reflected in testing. Relevant testing specifications have to be developed since guidelines for LSP testing according to the CEFR or for task-based language testing are not commonly available at universities. These guidelines will be developed in co-operation with subject-specific departments (e.g. departments of engineering, business and economics, natural sciences etc.) and with specialists in departments of philology (e.g. specialists in language testing, in LSP teaching and testing or in task-based language teaching). *(Source - ECML web site)*

### **Workshop participant** *(26-28 May, 2010)*

Amelia Hope  
Official Languages and Bilingualism Institute  
University of Ottawa, Ottawa, ON

### **Role played in the project**

Canadian representative to 2010 plenary meeting. Invited participant to subsequent working-group network meeting in 2011. Conducted a literature review for the project team. Edited final document to make it more appropriate to a North American audience. Co-wrote chapters 4, 7, and 8 of final document.

### **Impact of the project**

#### 1) On my institution

The project has contributed to ongoing discussions of evaluation in our French Immersion program, where students' performance in language is tied to their mastery of content.

#### 2) At the Canadian level

Discussions with staff at the Centre for Canadian Language Benchmarks about CLB-related project-based testing.

### **Benefits of your participation**

I have incorporated aspects of task-based testing into my own teaching

### **Dissemination of project results in Canada**

I conducted information sessions about task-based testing for the teachers in the English Intensive Program.

### **Other comments**

The project was focused on institutions where second languages are taught for specific purposes (e.g. engineering, business); OLBI does not normally offer such courses. The project does however have tie-ins with testing in our French immersion program.

## LANGUAGE ASSOCIATIONS AND COLLABORATIVE SUPPORT (LACS)

<http://lacs.ecml.at/Projects2/ProjectDescription/tabid/888/language/en-GB/Default.aspx>

### Abstract

The project will focus (initially) on dissemination of the work of the ECML to those national multilingual and international monolingual teacher associations which are members of FIPLV. Its primary purpose is to facilitate greater collaboration between the associations and with the ECML in order to better support language professionals across Europe through more effective dissemination of new language pedagogies, including teaching and learning methodologies as well as language policies and curricular models appropriate to the 21st century. In order to do so, the project will map the ways in which a wide range of language associations are organized (nationally, regionally and locally) and how they support their own networks of members through practical interventions (workshops, publications, newsletters, websites and web fora etc.) as well as through opportunities to have an impact on policy reform (both within their own institutions and locally and nationally) towards the development of a vibrant, high quality and inclusive environment in which multilingualism can flourish. In disseminating the work of the ECML, it will explore not only the content of the projects, but also ways of enhancing the process of dissemination itself in order to enable larger numbers of teachers in all sectors to benefit from them. In order to do so, it will create spaces in which associations can interact, both face to face and virtually, in order to optimize the impact of their efforts. Through such collaboration, it is intended that the language associations will be empowered to support teachers more effectively, who in turn will be empowered by the increased opportunities to develop their competence and confidence. (Source - ECML web site)

### Associate partner

Nicole Thibault, Executive Director,  
Canadian Association of Second Language Teachers (CASLT),  
Ottawa, ON

### Role played in the project

- Attended two meetings of the committee at ECML, in Graz.
- Provided expertise related to language member-based association practices in areas of communications (web-based, electronic and print), membership services, educational programs / professional teacher support, and governance / organizational structure.
- Responded to committee coordinator's queries, provided links and templates for documents to be used as models for project and supported preparation for the workshop.
- Disseminated, in Canada, information about the LACS project, the ECML and about the FIPLV.
- Wrote information newsletter items and member magazine articles, presented verbal overviews at CASLT and partner events.

### Impact of the project

#### 1) On my institution

Having paid staff and a clear organizational mandate established CASLT as a strong leader / example of member-based teacher language associations for others internationally.

Therefore, I would suggest that initially CASLT shared more information than it gained. The strength of our participation was felt mostly with deepening our connection to staff at ECML with whom we could continue to build a working relationship and in establishing a relationship with the President of FIPLV, an organization with whom we could do follow up initiatives such as in preparation for a future joint conference.

#### 2) A the Canadian level

CASLT was well positioned to share with partner organizations and disseminate information about the LACS project, ECML and FIPLV. Through the sharing, Canadian educators became informed of many initiatives including the European Day of Languages, ECML publications, CEFR related documents and projects underway in various countries, and the emphasis on plurilingual education initiatives in general. Further to our involvement in the LACS project, CASLT also undertook the initiative to disseminate information about each of the five other ECML projects involving a Canadian resource or expert person in its monthly online newsletter, and through featured articles in the CASLT Réflexions member magazine.

### Benefits of your participation

#### 1) To my career

It was personally satisfying to recognize that the activities undertaken at CASLT were considered examples of leading language associations and of collaboration among partner organizations. I enjoyed establishing ties with ECML staff and with the President of FIPLV but my career was not particularly altered by my participation in the project.

#### 2) To my research projects

My work as an educational author for a school publishing company was enhanced by my knowledge of ECML publications and understanding of the CEFR initiatives across Europe. I did include references to specific ECML publications in the writing of several educational resources which now are used in Canadian schools.

### Dissemination of project results in Canada

#### 1) Publication of articles

Articles included in issues of Réflexions Magazine 2009-2010 by the various authors involved in the ECML projects.

#### 2) Communications at a conference

Information sessions were provided during the CASLT Networking Event and at AGM presentations 2009-2010.

Invitation to the FIPLV President and LACS Project Coordinator, Terry Lamb, to present at the CASLT Languages Without Borders Conference, Montreal 2011.

**NOTE SUR LA COOPÉRATION ET LA LIAISON  
(« NOTE »)  
ENTRE  
LE CENTRE EUROPÉEN POUR LES LANGUES VIVANTES  
DU CONSEIL DE L'EUROPE  
ET  
L'UNIVERSITÉ D'OTTAWA**

## 1 Objectifs

- a) Le Centre européen pour les langues vivantes (CELV) et l'Université d'Ottawa, à travers l'Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB), conviennent de coopérer par le biais de leurs Secrétariats respectifs afin d'assurer des contacts plus étroits entre le CELV et les experts en langues canadiens avec comme but à long terme de créer des conditions favorables pour une adhésion à part entière du Canada à l'Accord partiel élargi portant création du CELV.
- b) L'ILOB sera un partenaire du CELV au Canada avec pour triple rôle de :
- diffuser le travail du CELV au Canada en tant que «Point de contact» du CELV et agir à titre d'«Autorité nationale de nomination» pour le Canada;
  - proposer des experts canadiens susceptibles de participer aux projets et aux activités de projet du CELV; et
  - participer au Forum du réseau professionnel à titre de membre fondateur canadien.

## 2 Relations et procédures de travail

- a) L'ILOB pourra promouvoir trois niveaux de participation des experts canadiens aux activités du CELV:
- **Membre d'équipe** : l'ILOB pourra proposer des experts afin de faire office, avec l'accord des équipes de coordination déjà mises en place, de membres à part entière des équipes de projet du CELV dans le cadre du quatrième programme à moyen terme du CELV «Apprendre par les langues», soit dans le cas de projets sujets à candidature soumis par des experts en éducation ou encore dans le cas de projets faisant l'objet de propositions soumis par des pays membres;
  - **Personne-ressource** : l'ILOB pourra faciliter l'accès du CELV à l'expertise canadienne en proposant des spécialistes en langues qui pourront être invités par le Centre à participer aux ateliers en tant que personnes-ressources ;
  - **Participant** : l'ILOB pourra proposer des participants aux ateliers du CELV lorsque des places libres seront disponibles.
- b) L'ILOB ou d'autres instances canadiennes prendront en charge les frais de voyage et de séjour engendrés par la participation des membres d'équipe et des participants à toutes les activités de projet; dans le cas des personnes ressources, l'ILOB et le CELV conviendront au cas par cas des modalités de prise en charge des frais.

c) L'ILOB pourra proposer d'organiser, au Canada, un atelier régional ou une réunion spécifique de réseau ou d'experts dans le cadre d'un projet dans le but d'offrir aux spécialistes canadiens dans le domaine de l'éducation aux langues une expérience directe du travail du CELV. Cette proposition ne devra pas impliquer pour le CELV des dépenses supérieures à celles engendrées par l'organisation d'événements similaires en Europe.

d) L'ILOB pourra aussi encourager des chercheurs canadiens à entreprendre des projets dans le cadre des thématiques du programme à moyen terme «Apprendre par les langues» et inviter des chercheurs européens à participer à de tels projets. Le CELV pourra décider de s'associer à ces projets et considérer les inclure comme produits du quatrième programme à moyen terme.

e) Le CELV transmettra à l'ILOB une copie de la correspondance envoyée à ses Autorités nationales de nomination relative aux ateliers organisés dans le cadre du programme du CELV et informera l'ILOB des activités du CELV présentant un intérêt pour lui.

### 3 Suivi

- a) Le CELV et l'ILOB évalueront annuellement l'impact de leur coopération et en rendront compte conjointement ou séparément au Comité de direction du CELV et à l'Université d'Ottawa en y joignant des données quantitatives et qualitatives.
- b) Le Comité de direction du CELV pourra décider d'inclure ces données dans son Rapport annuel au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe.
- c) Les Secrétariats du CELV et de l'ILOB se consulteront régulièrement au sujet des questions ayant trait à l'application du présent accord.

### 4 Durée

Les termes de cette Note correspondront à la durée du 4<sup>ième</sup> programme à moyen terme du CELV «Apprendre par les langues» (2012-2015).

Les parties ont signé cette Note le \_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_, 2011.

\_\_\_\_\_  
Waldemar Martyniuc  
Directeur exécutif  
Centre européen pour les langues vivantes

\_\_\_\_\_  
François Houle  
Vice-recteur aux études  
Université d'Ottawa

\_\_\_\_\_  
Diane Davidson  
Vice-rectrice à la gouvernance  
Université d'Ottawa

## PROCESSUS DE NOMINATION D'EXPERTS ET PARTICIPANTS CANADIENS AUX PROJETS DU CELV

Depuis l'an 2000, le CELV mène des programmes à moyen terme d'une durée de 4 ans sur des thématiques identifiées par les membres du CELV, en fonction des besoins prioritaires des États membres. Dans le cadre de ces thématiques, les États membres soumettent, en début de programme, des propositions de projets de recherche et développement au CELV. Les projets qui sont retenus constituent le plan de travail du CELV pour la durée du programme.

En 2008, suite à une Entente de coopération et liaison conclue entre le CELV et l'Université d'Ottawa, par l'entremise de l'Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB), l'ILOB est devenu le «Point de contact» canadien du CELV, responsable de la diffusion des travaux du CELV au Canada et de la nomination d'experts et de participants canadiens aux projets du CELV. L'ILOB a mis sur pied les processus suivants de nomination d'experts et de participants aux programmes et projets du CELV :

#### 1) Comité consultatif pour l'identification de projets d'intérêt pour le Canada et la désignation d'experts

Dans le cadre du 3<sup>e</sup> programme (2008-2011) et du 4<sup>e</sup> programme (2012-2015) du CELV, l'ILOB a créé un Comité de sélection pour analyser les projets retenus par le CELV, identifier ceux qui s'adressaient le plus directement aux priorités canadiennes en matière d'enseignement des langues, et sélectionner les chercheurs canadiens œuvrant dans les domaines d'intérêt des projets. Après consultation avec les chercheurs canadiens identifiés, l'ILOB a soumis leur curriculum vitae au CELV à titre de partenaires associés aux projets identifiés.

#### 2) Mécanisme pour inciter une participation canadienne à l'ensemble des projets du CELV

Pour tous les projets du CELV, un certain nombre d'Ateliers de travail (normalement trois) regroupant des professionnels de l'éducation en langues (enseignants, administrateurs scolaires, formateurs, chercheurs) sont organisés au CELV pour, entre autres, partager les résultats des travaux des chercheurs et assurer une application pratique de ces recherches dans les milieux scolaires et professionnels. Pour chacun des Ateliers organisés, un appel à nomination est envoyé du CELV à l'ILOB qui se charge d'en faire la distribution et la promotion à environ soixante (60) institutions canadiennes œuvrant dans le domaine de l'éducation et de l'enseignement des langues (Facultés d'éducation, Départements de linguistiques et de langues modernes, Centres de formation linguistique, Instituts de recherche, etc.).

C'est ainsi qu'au cours des deux derniers programmes du CELV (2008-2011 et 2012-2015), une vingtaine canadiens ont été associés à divers projets du CELV, soit à titre de partenaires associés, soit à titre de participants d'Ateliers et Réunions de réseaux.

## LISTE DES PROJETS ET DES PARTICIPANTS CANADIENS

### Programme CELV 2008-2011 - Valoriser les professionnels en langues

#### Langues minoritaires, langues collatérales et éducation bi-/plurilingue (EBP-ICI)

<http://ebp-ici.ecml.at/ProjectDescription/ProjectDescription/tabid/2521/language/fr-FR/Default.aspx>

Diane Dagenais, Faculté d'éducation,  
Simon Fraser University, Vancouver, CB  
(Partenaire associée)

#### Mise en relation de l'évaluation en classe avec le Cadre européen commun de référence pour les langues (ClassRelEx)

<http://relex.ecml.at/ProjectDescription/tabid/1212/language/fr-FR/Default.aspx>

Enrica Piccardo, OISE,  
University of Toronto, Toronto, ON  
(Participation à l'atelier 24-26 novembre 2010)

#### Mise en relation de l'évaluation en classe avec le Cadre européen commun de référence pour les langues (ClassRelEx)

<http://relex.ecml.at/ProjectDescription/tabid/1212/language/fr-FR/Default.aspx>

Brigitte Patenaude, Enseignante,  
Vancouver School Board, Vancouver, CB  
(Participation à l'atelier 24-26 novembre 2010)

#### Enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère + conscience plurilingue et pluriculturelle (ConBaT+)

<http://conbat.ecml.at/ConBat/tabid/2315/language/fr-FR/Default.aspx>

Peter MacIntyre,  
Cape Breton University, Sydney, Nova Scotia  
(Partenaire associé)

#### Encourager la culture de l'évaluation chez les professionnels (ECEP) <http://ecep.ecml.at/ECEP/tabid/2325/language/fr-FR/Default.aspx>

<http://ecep.ecml.at/ECEP/tabid/2325/language/fr-FR/Default.aspx>

Enrica Piccardo, OISE,  
University of Toronto, Toronto, ON  
(Coordonnatrice de projet- 2010-2011)

#### Encourager la culture de l'évaluation chez les professionnels (ECEP) <http://ecep.ecml.at/ECEP/tabid/2325/language/fr-FR/Default.aspx>

<http://ecep.ecml.at/ECEP/tabid/2325/language/fr-FR/Default.aspx>

Alister Cumming, OISE,  
University of Toronto, Toronto, ON  
(Partenaire associé)

#### Développement des compétences d'enseignement en ligne (DOTS) <http://dots.ecml.at/ProjectDescription/tabid/1371/language/en-GB/Default.aspx>

<http://dots.ecml.at/ProjectDescription/tabid/1371/language/en-GB/Default.aspx>

Aline Germain-Rutherford,  
Official Languages and Bilingualism Institute,  
University of Ottawa, Ottawa, ON  
(Partenaire associée)

#### Emploi du Portfolio européen des langues à l'échelle de l'établissement scolaire (ELP-WSU)

<http://elp-wsu.ecml.at/ELPWSU/tabid/2329/language/fr-FR/Default.aspx>

Marnie Beaudoin, Institute for Innovation in Second Language education (IISLE),  
Edmonton Public Schools, Edmonton, Alberta  
(Partenaire associée)

#### Cahier des charges pour l'évaluation en langues à l'université (GULT)

<http://gult.ecml.at/Projectdescription/tabid/178/language/fr-FR/Default.aspx>

Amelia Hope, Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB)  
Université d'Ottawa, Ottawa, ON  
(Participation à l'Atelier 26-28 mai 2010)

#### Associations linguistiques et soutien coopératif (LACS)

<http://lacs.ecml.at/Projects2/ProjectDescription/tabid/888/language/fr-FR/Default.aspx>

Nicole Thibault, Directrice exécutive,  
Association canadienne des professeurs de langues secondes (ACPLS)  
Ottawa, ON  
(Partenaire associée)

### Programme 2012-2015 – Apprendre par les langues

#### Les langues dans la qualité des entreprises (LINCQ)

<http://www.ecml.at/11/tabid/790/language/fr-FR/Default.aspx>

Enrica Piccardo, OISE,  
University of Toronto, Toronto, ON  
(Partenaire associée)

#### Compétences plurilingues et interculturelles : descripteurs et matériaux didactiques (CARAP et Points de contact nationaux)

<http://carap.ecml.at/FREPAforationalcontactpoints/tabid/2855/language/fr-FR/Default.aspx>

Danièle Moore, Faculty of Education,  
Université Simon Fraser, Vancouver, B.C.  
(Partenaire associée)

#### Compétences plurilingues et interculturelles : descripteurs et matériaux didactiques (CARAP et Points de contact nationaux)

<http://carap.ecml.at/FREPAforationalcontactpoints/tabid/2855/language/fr-FR/Default.aspx>

Laura Ambrosio, Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB),  
Université d'Ottawa, Ottawa, ON  
(Réunion du réseau 31 mai-1 juin 2012)

#### Portfolio européen pour les enseignants de préélémentaire en formation initiale (Préélémentaire)

<http://www.ecml.at/F2/tabid/926/language/en-GB/Default.aspx>

Joël Thibeault, Faculté d'éducation,  
Université d'Ottawa, Ottawa, ON  
(Participation à l'atelier 12-13 décembre 2013)

**Co-construire l'éducation des migrants (Community)**

<http://www.ecml.at/13/tabid/948/language/fr-FR/Default.aspx>

Melody Kostiuik, Institute for Innovation in Second Language education (IISLE),  
Edmonton Public School Board, Edmonton, Alberta  
(Partenaire associée)

**Diversité dans l'apprentissage de la langue majoritaire (MALEDIVE)**

<http://maledive.ecml.at/Project201215/tabid/3481/language/en-GB/Default.aspx>

Patricia Lamarre, Département de didactique  
Faculté des sciences de l'éducation,  
Université de Montréal, Montréal, Québec  
(Partenaire associée)

**Diversité dans l'apprentissage de la langue majoritaire (MALEDIVE)**

<http://maledive.ecml.at/Project201215/tabid/3481/language/en-GB/Default.aspx>

Gail Prasad, OISE,  
University of Toronto, Toronto, ON  
(Réunion de réseau 30-31 janvier 2014)

**Valoriser les réseaux des professionnels en langues (LACS)**

<http://lacs.ecml.at/LACS/tabid/2335/language/fr-FR/Default.aspx>

Wendy Carr, Faculty of Education,  
University of British Columbia, Vancouver, BC  
(Partenaire associée)

**Descripteurs linguistiques pour favoriser la réussite des apprenants issus de l'immigration et des minorités dans l'enseignement obligatoire (Language Descriptors)**

<http://www.ecml.at/F6/tabid/696/language/fr-FR/Default.aspx>

Paula Kristmanson, Faculty of Education,  
University of New Brunswick, Fredericton, NB  
(Partenaire associée)

**Améliorer les compétences langagières par l'apprentissage d'une matière en intégrant une langue étrangère : apprentissage interdisciplinaire et plurilingue efficace (CLIL)**

<http://www.ecml.at/F7/tabid/969/language/en-GB/Default.aspx>

Roy Lyster, Faculty of Education,  
McGill University, Montréal, Québec  
(Partenaire associé)

**MEMBRES DU FORUM POUR LE RÉSEAU PROFESSIONNEL**

(Sources – Site web du CELV)

**L'ACTFL**, le Conseil américain pour l'enseignement des langues étrangères, se consacre à l'amélioration et à l'expansion de l'enseignement et de l'apprentissage de toutes les langues à tous les niveaux d'enseignement. ACTFL est une organisation regroupant plus de 12.000 membres tels que : enseignants en langues, étudiants et administrateur allant de l'école élémentaire à l'enseignement supérieur, ainsi que des acteurs issus du gouvernement et de l'industrie. [www.actfl.org](http://www.actfl.org)

**L'AILA**, l'Association internationale de linguistique appliquée, est une fédération internationale regroupant des associations nationales et régionales de linguistique appliquée et contribuant au développement de toutes les disciplines appartenant à la linguistique appliquée. [www.aila.info](http://www.aila.info)

**L'ALTE**, l'Association des examinateurs en langues en Europe, est une association regroupant des fournisseurs d'examen en langues vivantes et compte quelques-uns des meilleurs organes d'évaluation au monde. Grâce à ses activités, l'ALTE occupe un rôle essentiel dans la gestion des questions de qualité et d'équité des examens et dans la sensibilisation concernant les questions liées aux examens de langues. [www.alte.org](http://www.alte.org)

**CercleS**, la Confédération européenne des centres linguistiques de l'enseignement supérieur, est une confédération d'associations indépendantes et regroupe quelque 290 institutions ayant comme mission principale la formation en langues. [www.cercles.org](http://www.cercles.org)

**L'EALTA**, l'Association européenne pour l'élaboration des tests et l'évaluation, est une association professionnelle pour les examinateurs en langues en Europe qui cherche à promouvoir la compréhension et le partage des pratiques d'examen et d'évaluation dans toute l'Europe. [www.ealta.eu.org](http://www.ealta.eu.org)

**EAQUALS**, l'Association européenne de services linguistiques de qualité, est une association internationale regroupant des fournisseurs de formations en langues et visant à promouvoir et à garantir la qualité parmi les institutions offrant une éducation et une formation en langues, ainsi qu'une formation des enseignants en langues. [www.eaquals.org](http://www.eaquals.org)

**CELV**, le Centre européen pour les langues vivantes du Conseil de l'Europe, fait fonction de catalyseur pour les réformes dans l'enseignement et l'apprentissage des langues. Il aide les acteurs principaux dans ses 34 Etats membres en rapprochant les politiques et les pratiques d'éducation aux langues. [www.ecml.at](http://www.ecml.at)

Le **CEL/ELC**, le Conseil européen pour les langues/European Language Council, est une association dont l'objet principal est la promotion d'une amélioration quantitative et qualitative de la connaissance des langues et cultures de l'Union européenne et des autres langues et cultures. [www.celelc.org](http://www.celelc.org)

**L'EFNIL** (Fédération européenne des institutions nationales de langue) a mis en place un forum pour ces institutions afin qu'elles puissent échanger des informations sur leur travail, ainsi que recueillir et publier des informations sur l'utilisation des langues et les politiques linguistiques au sein de l'Union européenne. [www.efnil.org](http://www.efnil.org)

**EPA** (European Parents' Association), l'Association européenne des parents d'élèves, rassemble les associations nationales des parents d'élèves d'Europe. Son travail en partenariat vise à représenter les parents et à faire entendre leur voix avec force pour influencer le développement des politiques éducatives et prendre part aux décisions au niveau européen. <http://euparents.eu/>

**EUNIC** (European Union National Institutes for Culture) est un réseau européen qui regroupe les instituts culturels nationaux implantés dans les Etats membres de l'Union européenne et qui ont une présence internationale. [www.eunic-online.eu](http://www.eunic-online.eu)

**La FIPLV**, la Fédération internationale des professeurs de langues vivantes, est la seule association internationale multilingue d'enseignants en langues. [www.fiplv.com](http://www.fiplv.com)

**IAM** (International Association of Multilingualism), l'Association internationale pour le multilinguisme, est un réseau international de chercheurs partageant le même intérêt pour le multilinguisme. [www.iamultilingualism.org](http://www.iamultilingualism.org)

**L'ICC**, la International Certificate Conference e.V., est une organisation non gouvernementale qui définit des standards pour un réseau transnational d'apprenants en langues. L'ICC est une association internationale à l'impact local dans le domaine de l'enseignement et de l'apprentissage des langues. [www.icc-languages.eu](http://www.icc-languages.eu)

**L'IOB**, l'Institut des langues officielles et du bilinguisme de l'Université d'Ottawa, renforce et assure la promotion de l'éducation et de la recherche dans le domaine de l'enseignement, de l'évaluation et de la conception des politiques linguistiques au Canada. [www.olbi.uottawa.ca](http://www.olbi.uottawa.ca)